





24  
B. Tourtelotte

Try this

Taping



# CUENTOS, ROMANCES Y CANTARES

A COLLECTION OF SPANISH POPULAR  
TALES, BALLADS, AND SONGS

*EDITED*  
*WITH CONVERSATIONAL EXERCISES,*  
*NOTES, AND VOCABULARY*

BY

AURELIO M. ESPINOSA, PH.D.

PROFESSOR OF ROMANIC LANGUAGES, STANFORD UNIVERSITY

MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA  
COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA

ALLYN AND BACON

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

ATLANTA

SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1925  
BY ALLYN AND BACON

Norwood Press  
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.  
Norwood, Mass., U.S.A.



## PREFACE

*Cuentos, Romances y Cantares* is a collection of Spanish popular tales, ballads, and songs that are easy, interesting, and amusing, and at the same time told or sung in clear, simple, and idiomatic modern Spanish prose and verse. If I am not mistaken, they are the first Spanish folk-tales, ballads, and songs collected from oral tradition in Spain and published in the United States in one book for school use.

The material of the folk-tales is not *constructed* or *translated from the English*. The folk-tales and ballads are materials selected from the large folk-lore collections made in Spain by the author in the year 1920 under the auspices of the *American Folk-Lore Society* and the *Junta para Ampliación de Estudios* of Madrid. These materials are, therefore, genuine, modern Spanish folk-tales and ballads, and for that reason they furnish excellent material for Spanish reading, conversation, and general oral practice in first-year classes.

One of the nine folk-tales, *Juana la lista*, is taken from the Calleja collections published in Madrid, and the two Cid ballads are taken from the old *Roman-ceros*, or collections of ballads. These two Cid ballads are considered among the best and most popular of the old Spanish ballads.

Each one of the selections of *Primera Parte*, *Cuentos Populares*, and *Segunda Parte*, *Romances Populares*, is accompanied with practical exercises of a modern type designed to help the teacher in conversation, review of the conjugations of the verbs, and general oral practice, consisting of *Preguntas*, that actually review all the vocabulary, idioms, and grammar of the Spanish texts and therefore reproduce the entire tale or ballad in question, *Conjugaciones*, that offer a systematic review of the verbal constructions and idioms used in the texts, and *Reproducciones Orales*, in which the real mastery of the spoken language may be practiced by the ambitious students.

The ballads furnish not merely interesting and attractive material for conversation and oral practice, but also excellent material for memorizing and for the reading of Spanish verse. And lastly those that are provided with the music may be sung. The beautiful and rhythmic movement of *Las glorias de Teresa* and the no less beautiful though somewhat melancholy notes of *La cautiva* make these ballads especially attractive for class use.

*Tercera Parte*, *Cantares*, is also a special feature. These folk-songs are part of a most important collection of modern Spanish popular songs presented to my daughter, Margarita, in Madrid in the year 1923 by her vocal teacher, don Rafael Benedito, the well-known Spanish composer, folk-lorist and director of the *Masa Coral* or Choral Society of Madrid. They are popular songs from various parts of Spain collected by señor Benedito and others, and the music has been carefully




harmonized by our distinguished friend for our special publication. We hereby express our most sincere thanks to señor Benedito for the special privilege of publishing these *cantares*. The two compositions *El trébole* and *La jota aragonesa* are taken from a Spanish publication with permission.

All difficult constructions are explained in the *Notes*. In the proper place in the notes there is given also a brief summary of the fundamental principles of Spanish verse structure so that the student may learn to read, recite, and sing the Spanish ballads and songs correctly.

*Cuentos, Romances y Cantares* may be used in first-year Spanish classes, whether in high school or college.

AURELIO M. ESPINOSA

STANFORD UNIVERSITY  
CALIFORNIA



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
Kahle/Austin Foundation

# CONTENTS

## CUENTOS POPULARES

	PAGE
I. EL OSO, EL LOBO Y LA ZORRA . . . . .	1
II. LA ZORRA Y EL LOBO . . . . .	3
III. LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA . . . . .	5
IV. LA VIEJECILLA Y SUS TRES PERRITOS . . . . .	8
V. EL ESTUDIANTE HAMBRIENTO . . . . .	11
VI. LAS TRES AVELLANAS . . . . .	15
VII. JUANA LA LISTA . . . . .	20
VIII. EL DÍA DE SAN ROQUE . . . . .	25
IX. LAS BODAS DEL TÍO PERICO . . . . .	31

## ROMANCES POPULARES

X. LAS GLORIAS DE TERESA . . . . .	39
XI. ALFONSO XII . . . . .	44
XII. LA CAUTIVA . . . . .	47
XIII. CABALGA DIEGO LAÍNEZ . . . . .	51
XIV. LAS BODAS DE JIMENA Y RODRIGO . . . . .	55

## CANTARES

VÍTE, VÍTE, VÍTE, VÍTE . . . . .	59
LOS CORDONES QUE TÚ ME DABAS . . . . .	61
EL TRÉBOLE . . . . .	64
LOS PASTORES . . . . .	66
YA SE MURIÓ EL BURRO . . . . .	69
BAILE A LO ALTO . . . . .	71
JOTA ARAGONESA . . . . .	76

## ILLUSTRATIONS

	FACING PAGE
— Vicente, Vicente, deja la sogá y vente . . . . .	3
— Cigüeña, dame una de tus crías . . . . .	5
Y una vez que fué a la iglesia . . . . .	8
Cogió el estudiante el pollo y lo escondió debajo de su capa . . . . .	11
Y se quedó a guardar los pavos . . . . .	16
La princesa le dió el sí . . . . .	17
Alzó los ojos y vió una hacha enorme . . . . .	20
Los halló a todos llorando y gritando . . . . .	22
Y el sacristán, ¡ plin ! una raya en la caña . . . . .	27
— Perdone usted, señor Obispo . . . . .	28
Y se lavó y se peinó y se vistió muy bien y se puso en marcha . . . . .	31
Los dos niños fugitivos . . . . .	39
— Creí llevar a una mora y llevo a una hermana mía . . . . .	48
— Por besar mano de Rey no me tengo por honrado . . . . .	52
Tras esto bajó Jimena . . . . .	56

CUENTOS, ROMANCES  
Y CANTARES

PRIMERA PARTE

CUENTOS POPULARES





# CUENTOS, ROMANCES Y CANTARES

## PRIMERA PARTE

### · CUENTOS POPULARES

#### I

#### EL OSO, EL LOBO Y LA ZORRA

---

Una vez caminaban juntos el oso, el lobo y la zorra en busca de comida. Al subir una cuesta se encontraron con una colmena llena de miel, y la zorra, como sabía que ella era la más vieja de los tres, dijo en seguida :

— El que tenga más años se lleva la colmena. 5

Y entonces dijo el lobo :

— Yo tengo doscientos años.

La zorra contestó :

— Doscientos años tenía yo  
cuando el roble nació. 10

Y el oso, que hasta ahora no había dicho nada, fué y cogió la colmena, comenzó a comerse la miel y dijo :

— Yo tengo once y voy para la docena,  
pero, ¡ay del que me quiera quitar la colmena!

## EJERCICIOS

**A. Preguntas.**

1. ¿Qué animales caminaban juntos?
2. ¿Para qué caminaban?
3. ¿Con qué se encontraron al subir una cuesta?
4. ¿Qué contenía la colmena?
5. ¿Qué dijo la zorra en seguida?
6. ¿Por qué dijo esto la zorra?
7. ¿Cuántos años dijo el lobo que tenía?
8. ¿Qué contestó entonces la zorra?
9. ¿Había hablado el oso hasta ahora?
10. ¿Qué hizo el oso?
11. ¿Y qué les dijo al lobo y a la zorra?
12. ¿Qué edad tenía el oso?

**B. Conjugaciones.**

1. *Conjugar*: Me encontré con una colmena, te encontraste con una colmena, etc.
2. *Conjugar*: Hasta ahora no he dicho nada, etc.
3. *Conjugar*: Yo tengo quince años y voy para los diez y seis, etc.

**C. Reproducción oral del cuento.**

Primero, los discípulos deben repetir el cuento según el texto; después, con cambios importantes en el lenguaje según la habilidad del discípulo.





— Vicente, Vicente, deja la sogá y vente.



## II

### LA ZORRA Y EL LOBO

---

Una vez iban por un camino una zorra y un lobo. La zorra se llamaba Mariquita y el lobo se llamaba Vicente. Y andando, andando se encontraron con una sogá, y la zorra dijo :

— ¿ Qué haremos con esta sogá ? 5

Y el lobo, que ya iba muerto de hambre, le contestó :

— Mira, zorrita. Lo que debemos hacer es coger una vaca para comérnosla.

Conque siguieron andando hasta que llegaron a un prado donde encontraron una vaca. La zorra en seguida se subió arriba de la vaca y la ató de los cuernos con la sogá. Entonces se apeó y ató a Vicente del pescuezo con la otra punta.

La vaca dió entonces un bufido y echó a correr en dirección de la casa del amo, con Vicente a rastra. Cuando ya iban muy lejos la zorra le gritaba al lobo :

— Vicente, Vicente,  
deja la sogá y vente.

Y el lobo le contestaba :

— Si la sogá no se rompe y el nudo no se desata iremos a parar en casa del amo de la vaca. 20

Llegó la vaca a la casa del amo con el lobo a rastra y salió el amo y lo mató a palos.

## EJERCICIOS

**A. Preguntas.**

1. ¿Qué animales iban por un camino? 2. ¿Cómo se llamaban los animales? 3. ¿Con qué se encontraron? 4. ¿Qué dijo la zorra? 5. ¿Había comido mucho el lobo? 6. ¿Qué dijo el lobo que debían hacer con la sogá? 7. ¿Adónde llegaron por fin? 8. ¿Encontraron un caballo en el prado? 9. ¿Qué hizo en seguida la zorra? 10. ¿Qué hizo entonces con la otra punta de la sogá? 11. ¿Qué hizo entonces la vaca? 12. ¿De qué manera llevaba al pobre de Vicente? 13. ¿Qué le gritaba la zorra al lobo? 14. ¿Y qué contestaba él? 15. ¿Qué hizo el amo cuando la vaca llegó con el lobo a rastra?

**B. Conjugaciones.**

1. *Conjugar*: Yo me llamo Juan, tú te llamas Manuel, etc.

2. *Conjugar*: Me parece que lo que debo hacer es atar la vaca con la sogá, etc.

3. *Conjugar*: Cuando ví al lobo eché a correr en dirección de mi casa, etc.

**C. Reproducción oral del cuento.**





— Cigüeña, dame una de tus crías.

### III

## LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA

---

Una cigüeña tenía un nido en un árbol y allí vivía con sus crías. Un día pasó por allí la zorra y le dijo a la cigüeña :

— Cigüeña, dame una de tus crías, que tengo mucha hambre.

5

La cigüeña le contestó :

— No te la doy. No tengo crías para dar.

Conque entonces la zorra le dijo :

— Mira, cigüeña, si no me das una de tus crías tiro el árbol y me las como todas.

10

Y la cigüeña entonces le dió una cría. La zorra se la comió en seguida y le dijo a la cigüeña :

— Mañana vengo a que me des otra cría. Y si no me la quieres dar tiro el árbol y me las como todas. Y empezó a dar coletazos a un árbol para que la cigüeña 15 viera que hachazos daba.

Se fué entonces la zorra, y como la cigüeña no sabía qué hacer para librarse de ella se metió en el nido a pasar la noche con sus otras crías.

Otro día muy de mañana llegó la zorra, y antes de 20 que hablara le gritó la cigüeña :

— ¡ Anda, zorrita, que no sabes el alegrón que me has dado! Hoy hay una boda en el cielo y estamos invitados. Puedes ir y atracarte de pollos y chorizos.

25



— Sí, sí, — dijo la zorra, — tú que tienes alas puedes subir, pero yo, que no las tengo, ¿cómo voy a subir?

La cigüeña le dijo entonces :

— Mira, zorrita. Es una cosa muy fácil. Yo te  
5 subo en mis alas.

La cigüeña colocó a la zorra sobre sus alas y emprendió el vuelo. Cuando ya iban a una altura muy grande la cigüeña dió media vuelta y tiró a la zorra abajo. La zorra dió en el suelo con tanta fuerza  
10 que por poco muere. Y cuando ya se levantó del suelo dijo :

— Si de ésta salgo y no muero  
no quiero más bodas en el cielo.

### EJERCICIOS

#### A. Preguntas.

1. ¿Dónde tenía su nido la cigüeña?
2. ¿Qué tenía en el nido?
3. ¿Qué animal pasó por allí un día?
4. ¿Qué le dijo la zorra a la cigüeña?
5. ¿Y qué contestó la cigüeña?
6. ¿Qué dijo la zorra que haría si la cigüeña no le daba una de sus crías?
7. ¿Qué hizo entonces la cigüeña?
8. ¿Qué hizo la zorra con la cría de la cigüeña?
9. ¿Y qué le dijo a la cigüeña?
10. ¿Qué hizo para que la cigüeña viera qué hachazos daba?
11. ¿Qué hizo la cigüeña cuando se fué la zorra?
12. ¿Quién llegó otro día?
13. ¿Quién habló primero?
14. ¿A qué dijo la cigüeña que estaban invitadas ella y la zorra?
15. ¿Qué dijo que podía hacer la zorra en la boda?
16. ¿Por qué dijo la zorra que ella no podía ir a la boda?
17. ¿Cómo dijo la cigüeña que podría subir

al cielo la zorra? 18. ¿Dónde colocó la cigüeña a la zorra para llevarla a la boda? 19. ¿Qué hizo la cigüeña cuando ya iban a una grande altura? 20. ¿Y qué le pasó a la zorra? 21. ¿Qué dijo la zorra al levantarse del suelo medio muerta?

## B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: Yo no le dí de comer a la cigüeña, etc.
2. *Conjugar*: Ya me comí las manzanas que me trajo mi padre, etc.
3. *Conjugar*: A mí no me gustan las bodas en el cielo, etc.

## C. Reproducción oral del cuento.

## IV

### LA VIEJECILLA Y SUS TRES PERRITOS

---

Pues señor, ésta era una viejecilla que tenía tres perritos. Al primero le gustaba mucho beber vino, al segundo le gustaba mucho comer pan y al tercero le gustaba mucho comer queso, y por eso la viejecilla los  
5 llamaba Bebevino, Comepán y Comequeso.

La viejecilla era una mujer muy devota y todos los días iba a la iglesia a oír misa. Y una vez que fué a la iglesia llevó a sus tres perritos. Y cuando ya se iba para su casa echó de menos a Bebevino. Y venga a  
10 buscarlo y venga a buscarlo por todas partes, pero no lo pudo encontrar. Y cuando ya vió que Bebevino se había perdido se fué para su casa muy triste con los dos perritos que le quedaban.

Y otro día fué a la iglesia acompañada de sus dos  
15 perritos, Comepán y Comequeso. Y cuando ya se iba para su casa echó de menos a Comepán. Y venga a buscarlo y venga a buscarlo, pero no lo pudo encontrar. Y como ya se le habían perdido dos de sus perritos y sólo le quedaba uno empezó la pobre a  
20 llorar y a gritar:

— ¡Ay, que se me ha perdido uno de mis perritos!  
¡Ay, que ya se me han perdido dos de mis perritos y sólo me queda uno! ¡Ay de mí! ¿Qué voy a hacer ahora sin mis perritos? Y así estuvo llorando la  
25 pobre viejecilla por largo rato, hasta que ya cansada de



Y una vez que fué a la iglesia . . .



llorar se fué para su casa muy triste con Comequeso, que era el único que le quedaba de sus tres perritos.

¿Y Comequeso? ¿Saben ustedes lo que le pasó a Comequeso? Pues, que se comió el queso y se acabó el cuento.

5

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿Cuántos perritos tenía la viejecilla? 2. ¿Cómo se llamaban los perritos? 3. ¿Por qué les había dado la viejecilla esos nombres? 4. ¿Adónde iba la viejecilla todos los días? 5. ¿Por qué iba todos los días a la iglesia? 6. ¿Qué le pasó a la viejecilla un día que fué a la iglesia con sus tres perritos? 7. ¿Buscó a Bebevino por todas partes? 8. ¿Lo encontró? 9. ¿Qué hizo cuando ya vió que Bebevino se había perdido? 10. ¿Qué hizo la viejecilla otro día? 11. ¿Qué echó de menos cuando ya se iba para su casa? 12. ¿Lo buscó mucho? 13. ¿Lo encontró? 14. ¿Cuántos perritos se le habían perdido ya? 15. ¿Qué hizo entonces la viejecilla? 16. ¿Qué decía llorando y gritando? 17. ¿Lloró por largo tiempo? 18. ¿Qué hizo al fin? 19. ¿Se fué muy contenta para su casa con Comequeso? 20. ¿Y qué le pasó a Comequeso?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar:* A mí no me gusta comer tan temprano, etc.

2. *Conjugar:* Cuando ya me iba para mi casa eché de menos mi portamonedas, etc.

3. *Conjugar*: Lo busqué por todas partes (o Y venga a buscarlo y venga a buscarlo) pero no lo pude encontrar, etc.

4. *Conjugar*: Yo no sé que me pasa, etc.

**C. Reproducción oral del cuento.**







Cogió el estudiante el pollo y lo escondió debajo de su capa.

## V

### EL ESTUDIANTE HAMBRIENTO

---

Este era un estudiante que caminaba por un camino con un hambre que ya casi desmayaba.

Por fin llegó a un pueblo y viendo a una viejecilla que estaba sentada a la puerta de su casa se acercó y le dijo :

5

— Buenos días, tía.

Y ella le contestó :

— Pero, ¿ quién eres tú ?

Y él le dijo entonces :

— ¡ Válgame Dios, tía ! ¿ Que no se acuerda usted 10  
de su sobrino, el hijo de su hermana ?

Y como la viejecilla tenía una hermana en un pueblo muy lejos de allí a quien no había visto por muchos años creyó que el joven era de veras un sobrino suyo. Y por eso le dijo :

15

— Sí, ya me acuerdo, sobrino. Entra, que ya vendrá tu tío en un momento.

Y entró entonces el estudiante en la cocina con la viejecilla, y vió que sobre la mesa había una cazuela con un pollo recién guisado. Y entonces la viejecilla 20  
salió a llamar a su marido, que trabajaba en la huerta. Al momento que ella salió cogió el estudiante el pollo y lo escondió debajo de su capa.

Entró la viejecilla y le dijo :

— Ya viene tu tío, sobrino. ¡ Cuánto se va a alegrar de verte !

El estudiante, que ya no veía la hora de salir de la casa con su pollo, contestó :

5 — Tía, ya me voy. Perdone usted, pero no puedo esperar más. Dígale usted a mi tío que siento mucho no verle.

Pero la viejecilla le dijo :

— No, sobrino. No te vayas todavía. No faltaba  
10 más. Siéntate y dime por dónde has andado. Seguramente habrás pasado por muchos pueblos en tu viaje.

El estudiante se sentó entonces por un momento y le dijo :

15 — Pues mire usted, tía. He andado por *caminales*, he andado por *portates*, he andado por *escalerates*, he andado por *cocinates*, he andado por *cazolates* y he andado por *pollates*. Y con eso el estudiante le quería decir a la viejecilla que había venido por el camino,  
20 que había entrado por la puerta, que había subido por la escalera, que había visto la cazuela y que se había robado el pollo. Pero la pobre no entendía y creía que esos eran los nombres de los pueblos por donde había andado.

25 — ¡ Por todos esos pueblos has tenido que pasar antes de llegar aquí? — le preguntó.

— Sí, tía, por todos, — contestó él.

Y entonces el estudiante, como ya tenía miedo de que el marido de la viejecilla llegara o de que la vie-  
30 jecilla entrara en la cocina y se diera cuenta de que el pollo había desaparecido, dijo :

— Ahora sí, tía, ya me voy. Ya no puedo esperar más.

Y ella le dijo :

— No, sobrino, no te vayas todavía. Mira que en un momento vendrá tu tío. No sabes las ganas que se tiene de verte.

Pero el estudiante ya no quiso esperar más y salió de la casa y echó a correr como alma que lleva el diablo. Y en el camino por donde iba se encontró con el marido de la viejecilla, y éste le preguntó :

— ¿ Adónde va usted con tanta prisa ?

Y el estudiante le respondió :

— Voy a alcanzar a un compañero. ¡ Quédese usted con Dios !

Y el viejo contestó :

— ¡ Vaya usted con él !

Y cuando ya el estudiante iba muy lejos del pueblo se sentó a un lado del camino y se comió el pollo.

Y colorín, colorete,  
por la chimenea un cohete.  
Y colorín, colorao,  
este cuento se ha acabao.

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Por dónde caminaba el estudiante ?
2. ¿ Qué le pasaba ?
3. ¿ Adónde llegó por fin ?
4. ¿ Qué hacía la viejecilla ?
5. ¿ Qué le preguntó la viejecilla al estudiante cuando él la saludó ?
6. ¿ Quién dijo él que era ?
7. ¿ Le creyó ella ?
8. ¿ Por qué

le creyó? 9. ¿Qué le dijo al estudiante? 10. ¿En dónde entraron? 11. ¿Qué había sobre la mesa de la cocina? 12. ¿A qué salió entonces la viejecilla? 13. ¿Qué hizo el estudiante al momento que ella salió? 14. ¿Qué dijo la viejecilla al volver? 15. ¿Estaba el estudiante con ganas de quedarse largo tiempo en la casa? 16. ¿Qué le dijo a la viejecilla que le dijera al marido? 17. ¿Le permitió ella irse?

18. ¿Qué le rogó que le dijera? 19. ¿Por qué pueblos le dijo él que había andado? 20. ¿Qué quería decir él con esa jerigonza? 21. ¿Entendía ella lo que le quería decir? 22. ¿Por qué dijo entonces el estudiante que tenía que marcharse? 23. ¿Qué contestó la viejecilla? 24. ¿Qué dijo ella de su marido? 25. ¿Esperó más el estudiante? 26. ¿De qué manera echó a correr cuando salió de la casa? 27. ¿Con quién se encontró en el camino? 28. ¿Qué le preguntó el viejo? 29. ¿Y qué contestó el estudiante? 30. ¿Qué dijo por fin el viejo? 31. ¿Cuando se comió el estudiante el pollo?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: Cuando entré en la casa ví un pollo recién guisado sobre la mesa de la cocina, etc.

2. *Conjugar*: Tenía mucha hambre, pero no me comí el pollo en seguida, etc.

3. *Conjugar*: Ya yo no veía la hora de salir de la casa para comérmelo, etc.

4. *Conjugar*: En realidad no dije por qué pueblos había andado, etc.

### C. Reproducción oral del cuento.

## VI

### LAS TRES AVELLANAS

---

Éstos eran un rey y una reina que tenían una hija muy guapa, muy guapa. Y con el tiempo la reina se murió y el rey se casó con una mujer muy altiva y muy envidiosa que maltrataba mucho a la hija. Un día cuando el rey no estaba en casa la madrastra la echó 5 de la casa y le dijo que si volvía la mataba.

Conque entonces la pobre muchacha no tuvo más remedio que marcharse. Y andando, andando se encontró con una hada. El hada le dió tres avellanas y le dijo : 10

— Toma estas tres avellanas, y cuando estés en un grande apuro abres una.

La muchacha le dió las gracias y siguió su camino, hasta que llegó al palacio de un rey y preguntó si hacía falta una criada. Y le dijeron que no, que ya tenían 15 criadas, pero que si quería quedarse a guardar los pavos que se quedara. Y se quedó a guardar los pavos.

Y el rey tenía un hijo que poco a poco se fué enamorando de la muchacha, pero como creía que era una criada no se atrevía a declararle su amor. Y todos los 20 días cuando la joven princesa salía con los pavos la seguía sin que ella le viera.

Un día cuando andaba guardando los pavos la muchacha comenzó a cantar :

— ¡ Paví, paví, paví !  
¡ Si el hijo del rey me viera  
se enamorara de mí !

Y el hijo del rey estaba escondido y la veía y la oía  
5 cantar. Y cuando la niña cantaba todos los pavos  
corrían hacia ella y hacían :

— ¡ Gala, gala, gala !    ¡ Gala, gala, gala !

Y entonces dijo la muchacha :

— Ahora voy a abrir una de las avellanas que me  
10 dió aquella señora. Y abrió una avellana y encontró  
en ella vestidos muy ricos y elegantes. Y se vistió  
muy bien, y entonces estaba más guapa que nunca.

Conque ya que vió que estaba tan bien vestida  
comenzó a cantar :

15        — ¡ Paví, paví, paví !  
          ¡ Ahora sí que si el hijo del rey me viera  
se enamorara de mí !

Y el hijo del rey estaba viéndola y oyéndola. Y  
otra vez los pavos corrían hacia ella y hacían :

20        — ¡ Gala, gala, gala !    ¡ Gala, gala, gala !

Y entonces dijo :

— Ahora voy a abrir otra avellana. Y la abrió y  
encontró en ella una cartita donde decía : “ El hijo  
del rey está enamorado de tí.”

25        Entonces más contenta que nunca empezó la princesa  
a cantar :

          — ¡ Paví, paví, paví !  
          ¡ El hijo del rey  
          está enamorado de mí !



Y se quedó a guardar los pavos.





La princesa le dió el sí.

Y el hijo del rey, como siempre, estaba viendo y oyendo todo. Y los pavos corrían otra vez hacia ella y hacían :

— ¡ Gala, gala, gala !    ¡ Gala, gala, gala !

Y entonces dijo la princesa : 5

— Ya que todo me ha salido bien hasta ahora voy a abrir la tercera avellana. Y la abrió y halló joyas muy ricas, y se las puso y ahora estaba más guapa y más elegante que nunca.

Y entonces ya no cabía en sí de gusto, y comenzó a 10 cantar :

— ¡ Paví, paví, pavito !  
¡ El hijo del rey  
se va a casar conmigo !

Y los pavos otra vez corrían hacia ella y hacían : 15

— ¡ Gala, gala, gala !    ¡ Gala, gala, gala !

Y entonces el hijo del rey ya no pudo resistir más y salió de donde estaba escondido y le declaró su amor. Ruborosa y con los ojos bajos la princesa le dió el sí, y el príncipe se la llevó a su palacio y otro día se casaron. Y las bodas terminaron con un gran banquete ; pero como era día de vigilia todo el festín se reducía a lo siguiente :

Plato primero : sopa de bacalao.  
Plato segundo : bacalao en salsa.  
Plato tercero : bacalao frito.  
Plato cuarto : bacalao a la vizcaína.  
Plato quinto : albóndigas de bacalao.

## EJERCICIOS

## A. Preguntas.

1. ¿Cómo era la hija del rey?
2. ¿Qué le pasó a la reina?
3. ¿Qué hizo el rey entonces?
4. ¿Era muy buena la madrastra?
5. ¿Trataba muy bien a la hija del rey?
6. ¿Qué hizo un día cuando el rey no estaba en casa?
7. ¿Por qué no tuvo la muchacha más remedio que marcharse?
8. ¿Con quién se encontró en el camino?
9. ¿Qué le dió el hada?
10. ¿Qué le dijo que hiciera con las avellanas?
11. ¿Qué preguntó la joven cuando llegó al palacio de cierto rey?
12. ¿Qué le contestaron?
13. ¿Qué oficio tenía la muchacha en el palacio?
14. ¿Qué le pasó al hijo del rey?
15. ¿Por qué no le declaraba su amor a la muchacha?
16. ¿Qué hacía todos los días?
17. ¿Qué comenzó a cantar la joven un día cuando andaba guardando los pavos?
18. ¿La veía el hijo del rey?
19. ¿Qué hacían los pavos?
20. ¿Qué hizo entonces la muchacha?
21. ¿Qué encontró en la primera avellana?
22. ¿Qué hizo con los ricos vestidos que encontró en la avellana?
23. ¿Estaba muy guapa ahora?
24. ¿Qué comenzó a cantar entonces?
25. ¿Qué hacían los pavos otra vez?
26. ¿Qué hizo entonces la joven?
27. ¿Qué encontró en la segunda avellana?
28. ¿Se puso muy contenta entonces?
29. ¿Qué cantó?
30. ¿Dónde estaba entretanto el hijo del rey?
31. ¿Y qué hacían los pavos?
32. ¿Qué dijo entonces la princesa?
33. ¿Qué hizo con la tercera avellana?
34. ¿Qué encontró en ella?
35. ¿Qué hizo con las joyas?

36. ¿ Estaba muy guapa entonces?    37. ¿ Qué cantó?  
 38. ¿ Y qué hacían los pavos?    39. ¿ Qué hizo entonces el hijo del rey?  
 40. ¿ Le dió la princesa el sí?  
 41. ¿ Adónde se llevó a la princesa?    42. ¿ De qué manera terminaron las bodas?  
 43. ¿ Qué día era el día de la boda?    44. ¿ En que consistió el festín?

## B. Conjugaciones.

1. *Conjugar:* Cuando esté en un grande apuro abriré esta avellana, etc.

2. *Conjugar:* Le dí las gracias al hombre y seguí mi camino, etc.

3. *Conjugar:* Siempre que yo cantaba los pavos corrían hacia mí, etc.

4. *Conjugar:* Ya que todo me ha salido bien voy a hablarle al príncipe, etc.

## C. Reproducción oral del cuento.

## VII

### JUANA LA LISTA

---

Éstos eran unos padres que tenían una hija que se llamaba Juana. Juana era una muchacha muy guapa, y además era tan lista que todo el mundo la llamaba Juana la Lista.

5 Cuando Juana la Lista cumplió diez y ocho años sus padres creyeron que ya debía casarse, y un día llegó un joven llamado Manolo a pedirles la mano de Juana. Pero fué con la condición de que Juana fuera tan lista como hermosa.

10 — ¡ Oh ! — dijo el padre. — No tiene un pelo de tonta.

Y la madre dijo :

— Mi Juana es tan lista que ve al viento correr por la calle y oye toser a las moscas.

15 Y el novio dijo :

— Si no es lista no me caso con ella. No me gustan las mujeres tontas.

Y ya invitaron a Manolo a comer. Y después de la comida la madre le dijo a su hija :

20 — Juana, baja a la cueva y sube vino.

La muchacha cogió un cántaro y bajó a la cueva por vino. Pero al llegar adonde estaba el cubo de vino alzó los ojos y vió una hacha enorme colgada de la pared, que alguien había dejado allí por descuido. Y  
25 en seguida Juana la Lista se echó a llorar y dijo :



Alzó los ojos y vió una hacha enorme.



— Si por casualidad mandamos al hijo de la vecina a la cueva por vino podría suceder que el hacha le cayera sobre la cabeza y le matara. Y sin moverse del sitio se quedó allí llorando la posible desgracia.

Arriba estuvieron esperando a Juana por un rato, 5 pero cuando ya vieron que tardaba mucho dijo la madre a la criada :

— Baja a la cueva a ver qué le pasa a Juana.

Bajó la criada y halló a Juana la Lista llorando y gritando. 10

— ¿ Por qué lloras? — le preguntó la criada.

— ¡ Ay, Dios mío! — contestó Juana. — ¿ Cómo no he de llorar? Mira esa hacha. Si alguna vez se nos ocurre mandar al hijo de la vecina a la cueva por vino el hacha podría caérsele sobre la cabeza y matarle. 15

La criada dijo :

— ¡ Qué Juana más lista tenemos! Con razón la llama todo el mundo Juana la Lista. Y sentándose a su lado se echó a llorar también.

Después de esperar un rato la madre dijo : 20

— No sé por qué no vuelven Juana y la criada de la cueva. Algo les pasa. Y ya mandó a un criado a que bajara a la cueva a ver qué había.

Bajó el criado y halló a Juana y a la criada llorando y gritando. Les preguntó por qué lloraban y Juana 25 la Lista le contestó :

— ¿ Cómo no hemos de llorar? Mira esa hacha. Si alguna vez se nos ocurre mandar al hijo de la vecina a la cueva por vino el hacha podría caérsele sobre la cabeza y matarle. 30

Y el criado dijo :



— ¡Qué Juana más lista tenemos! Y sentándose a su lado empezó a llorar a gritos.

Arriba estuvieron otra vez esperando un rato, pero como nadie subía el marido le dijo a la mujer :

5 — No sé qué les pasa a esos tres. Baja a la cueva a ver por qué no suben.

Y bajó la madre y los encontró a los tres llorando, y les preguntó por qué lloraban. Y Juana la Lista le dijo entonces a su madre que si alguna vez se les ocurría  
10 mandar al hijo de la vecina a la cueva por vino podría suceder que el hacha se le cayera sobre la cabeza y le matara.

Y la madre abrazó a su hija y le dijo :

— ¡Ay, qué Juana más lista tenemos! Y se sentó  
15 también al lado de su hija y empezó a llorar.

El marido y el novio estuvieron esperando un rato, pero como tenían mucha sed dijo el marido por fin :

— ¡Carambita! ¡Cómo tarda esa gente! Voy a bajar a la cueva a ver qué les pasa.

20 Y bajó a la cueva y los halló a todos llorando y gritando. Preguntó la causa y luego que le dijo Juana la Lista la razón, dijo :

— ¡Ay, qué Juana más lista tenemos! Y se sentó también al lado de su mujer y empezó a llorar a gritos.

25 El novio estuvo esperando arriba un rato, pero cuando ya le pareció que tardaban demasiado bajó a la cueva a ver por qué no subían. Los halló a todos llorando y gritando de tal manera que la cueva parecía una casa de locos.

30 — Pero, ¿por qué lloran ustedes tanto? — les preguntó.



Los halló a todos llorando y gritando.



Y Juana la Lista le contestó en seguida :

— ¡ Ay, querido Manolito ! Mira esa hacha. Si al pobre Angelito, el hijo de nuestra vecina, que tiene ahora cuatro meses, cuando sea mayor le mandamos por casualidad a la cueva por vino esa hacha podría caérsele sobre la cabeza y matarle. ¿ Cómo no hemos de llorar ?

Y el novio dijo en seguida, muy contento :

— No necesito más pruebas. Puesto que eres tan lista me casaré contigo. Y se casaron Manolo y Juana la Lista.

10

Y fueron muy felices,  
y comieron muchas perdices.  
Y a mí me dieron  
con los huesos en las narices.

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Cómo llamaba todo el mundo a Juana y por qué ?
2. ¿ Qué creyeron los padres cuando Juana cumplió diez y ocho años ?
3. ¿ Quién llegó un día ?
4. ¿ Con qué condición dijo que se casaría con la joven ?
5. ¿ Qué dijo la madre ?
6. ¿ Qué dijo el padre ?
7. ¿ A qué invitaron a Manolo ?
8. ¿ Adónde envió la madre a Juana después de comer ?
9. ¿ Qué hizo Juana en seguida ?
10. ¿ Qué vió ella cuando alzó los ojos al llegar adonde estaba el cubo de vino ?
11. ¿ Qué hizo Juana al ver el hacha enorme ?
12. ¿ Qué dijo ?
13. ¿ Se salió entonces de la cueva ?
14. ¿ Qué hicieron los que estaban arriba ?
15. ¿ Qué dijo la madre al fin ?
16. ¿ Qué preguntó la criada a Juana al bajar a la cueva ?
17. ¿ Qué contestó

Juana? 18. ¿Qué hizo entonces la criada? 19. ¿Qué dijo al sentarse al lado de Juana? 20. ¿A quién mandó la madre a la cueva después?

21. ¿Qué hacían Juana y la criada cuando el criado bajó a la cueva? 22. ¿Qué le dijo Juana cuando él les preguntó por qué lloraban? 23. ¿Qué dijo entonces el criado? 24. ¿Qué empezó a hacer? 25. ¿Entonces qué le dijo el marido a su mujer? 26. ¿Qué pasaba en la cueva cuando la madre bajó? 27. ¿Qué le dijo Juana cuando preguntó por qué lloraban a gritos? 28. Y entonces, ¿qué hizo la madre? 29. ¿Qué dijo? 30. ¿Qué dijo el marido después de un rato? 31. ¿Qué le dijo Juana la lista cuando bajó a la cueva y preguntó por qué lloraban? 32. ¿Qué dijo entonces el padre? 33. ¿Qué hizo? 34. ¿Qué hizo el novio después de esperar arriba un rato solo? 35. ¿De qué manera lloraban y gritaban todos en la cueva cuando bajó el novio? 36. ¿Qué les preguntó? 37. ¿Y qué le contestó Juana la Lista? 38. ¿Qué dijo el novio entonces? 39. ¿Y qué pasó entonces? 40. ¿Fueron muy felices los nuevos esposos?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: Ya he cumplido diez y ocho años, pero mi madre cree que todavía no debo casarme, etc.

2. *Conjugar*: Mandaré al criado a la cueva para que me traiga vino, etc.

3. *Conjugar*: Estuve esperando arriba un rato, pero cuando ya me pareció que algo pasaba bajé a la cueva, etc.

4. *Conjugar*: ¿Cómo no he de llorar? Etc.

### C. Reproducción oral del cuento.

## VIII

### EL DÍA DE SAN ROQUE

---

En España cada pueblo, por pequeño que sea, tiene su santo patrón. El santo patrón de cierto pueblo era San Roque, y en este pueblo siempre se celebraba el día de San Roque con mucha pompa y ceremonia. Para que diese el sermón ese día invitaban siempre a 5 un predicador famoso. Pero, aunque gastaban mucho dinero en la fiesta de San Roque, al predicador que daba el sermón le pagaban siempre muy mal. Le pagaban dos reales, tres reales, cuatro reales, y algunas veces cinco reales.

10

Una vez invitaron para que diera el sermón el día de San Roque a un obispo que tenía fama de gran predicador. Este obispo había ya oído decir que al predicador le pagaban en ese pueblo una suma muy insignificante para el día de San Roque, y al llegar al 15 pueblo determinó averiguar la razón. Llegó al pueblo el día antes de la fiesta y llamó al amo de la casa donde se hospedaba y le preguntó :

— ¡ Oiga usted, señor ! ¿ Quiere usted decirme por qué se le paga tan poco al predicador en este pueblo para 20 el día de San Roque ?

Y el hombre le contestó :

— Perdone usted, señor Obispo, pero no puedo decírselo. Es un secreto en este pueblo.

El obispo, que era una persona muy entendida, llamó entonces a la señora, y le dijo :

— ¡Oiga usted, señora! ¿Quiere usted decirme por qué se le paga tan poco al predicador en este pueblo para el día de San Roque?

Y la señora le contestó también :

— Perdone usted, señor Obispo, pero no puedo decírselo. Es un secreto en este pueblo.

Pero el obispo no se dió por vencido. Al contrario, como sabía que las mujeres no pueden guardar un secreto, estuvo insistiendo e insistiendo hasta que la mujer le dijo :

— Muy bien, señor Obispo. Ya por ser usted se lo voy a decir. Pero no se lo vaya a decir usted a nadie.

15 — No tenga usted cuidado, — le dijo el obispo.

Y entonces le dijo la mujer :

— Es de esta manera, señor Obispo. Los predicadores que vienen a dar el sermón el día de San Roque casi nunca dicen nada de San Roque y por eso se les paga tan poco. El día de San Roque el sacristán se esconde siempre debajo del púlpito con una caña en la mano izquierda y una hoz en la derecha. Allí está escuchando el sermón, y cada vez que el predicador pronuncia el nombre de San Roque, “ ¡plin ! ” una

20 raya en la caña. Y cuando el predicador se retira cuentan las rayas de la caña y por cada raya se le paga un real. Como los predicadores que vienen a dar el sermón apenas pronuncian el nombre de San Roque unas cuantas veces se les pagan solamente unos cuantos reales.

30 El obispo le dió las gracias a la señora y se retiró a su habitación muy contento.







Y el sacristán, ¡plin! una raya en la caña.

Otro día cuando subió al púlpito para dar el sermón la iglesia estaba llena de gente y el sacristán ya se había escondido debajo del púlpito. Y comenzó el sermón de esta manera :

— Hermanos míos, hoy es el día de San Roque.<sup>5</sup> (Y el sacristán, ¡ plin ! una raya en la caña.) Y cómo todos queremos mucho a San Roque justo es que hablemos de San Roque para darle gracias a San Roque por todos los favores que nos ha hecho. (Y el sacristán, ¡ plin, plan, plin ! tres rayas en la caña.) . . . Her-<sup>10</sup>manos míos, en una ocasión San Roque se vió obligado a salir de su pueblo. (Y el sacristán, ¡ plin ! otra raya en la caña.) Y como todo el mundo quería mucho a San Roque pues todo el mundo salió a despedirse de San Roque. (Y el sacristán, ¡ plin, plan ! dos rayas<sup>15</sup> en la caña.) Los viejos salieron a despedirse de San Roque, y las viejas salieron a despedirse de San Roque. Los hombres salieron a despedirse de San Roque, y las mujeres salieron a despedirse de San Roque. Los muchachos salieron a despedirse de San Roque, y las<sup>20</sup> muchachas salieron a despedirse de San Roque. Los niños salieron a despedirse de San Roque, y las niñas salieron a despedirse de San Roque. En fin todo el mundo salió a despedirse de San Roque porque San Roque era un santo muy milagroso y porque todo el<sup>25</sup> mundo quería mucho a San Roque. (Y el sacristán, ¡ plin, plan, plin, plan, plin, plan, plin, plan, plin, plan, plin ! once rayas en la caña.)

Después de una breve pausa continuó el obispo de esta manera :

30

— Hermanos míos, después de largo tiempo volvió

San Roque a su pueblo, y como todo el mundo quería mucho a San Roque pues todo el mundo salió a saludar a San Roque. (Y el sacristán, ¡ plin, plan, plin ! tres rayas en la caña.) Los viejos salieron a saludar a San Roque, y las viejas salieron a saludar a San Roque. Los hombres salieron a saludar a San Roque, y las mujeres salieron a saludar a San Roque. Los muchachos salieron a saludar a San Roque, y las muchachas salieron a saludar a San Roque. Los niños salieron a saludar a San Roque, y las niñas salieron a saludar a San Roque. En fin todo el mundo salió a saludar a San Roque porque San Roque era un santo muy milagroso y porque todo el mundo quería mucho a San Roque. (Y el sacristán, ¡ plin, plan, plin, plan, plin, plan, plin, plan, plin, plin, plin ! once rayas en la caña.) . . . Una mujer fué a rogarle a San Roque que fuera a curar a su marido que estaba muy malo ; otra mujer fué a rogarle a San Roque que fuera a curar a su niño que estaba también muy malo. Una muchacha fué a rogarle a San Roque que le buscara un novio ; y otra fué a rogarle que le quitara el que tenía porque era muy malo. En fin todo el mundo salió a saludar a San Roque y a pedirle algún favor a San Roque. (Y el sacristán, ¡ plin, plan, plin, plan, plin ! cinco rayas en la caña.) Hubo entonces otra breve pausa y el obispo comenzó a decir :

— Hermanos míos, San Roque . . .

Pero no pudo continuar, porque en ese momento salió el sacristán de donde estaba escondido y le gritó :

— Perdone usted, señor Obispo, que tengo que ir por otra caña.



— Perdón uested, señor Obispo . . .



## EJERCICIOS

## A. Preguntas.

1. ¿Qué tiene cada pueblo de España por pequeño que sea?
2. ¿Quién era el santo patrón de cierto pueblo de España?
3. ¿De qué manera se celebraba en este pueblo la fiesta de San Roque?
4. ¿A quién invitaban ese día para que diese el sermón?
5. ¿Le pagaban muy bien al predicador?
6. ¿Cuánto le pagaban?
7. ¿A quién invitaron en una ocasión para que diera el sermón?
8. ¿Qué determinó hacer el obispo cuando llegó al pueblo?
9. ¿Qué le preguntó al amo de la casa donde se hospedaba?
10. ¿Y qué le contestó el hombre?
11. ¿Por qué no se lo pedía decir el hombre?
12. ¿Era tonto el obispo?
13. ¿A quién llamó entonces?
14. ¿Qué le dijo a la señora?
15. ¿Qué contestó ella?
16. ¿Se dió por vencido el obispo?
17. ¿Qué sabía el obispo?
18. ¿Qué hizo?
19. ¿Qué le dijo por fin la mujer?
20. ¿De qué manera explicó la mujer la razón de por qué se le pagaba siempre tan poco al predicador el día de San Roque?
21. ¿Dónde se escondía el sacristán ese día?
22. ¿Con qué hacía una raya en la caña cada vez que el predicador pronunciaba el nombre de San Roque?
23. ¿Cuánto le pagaban al predicador por cada raya?
24. ¿Pronunciaban el nombre de San Roque muy a menudo los predicadores?
25. ¿Qué hizo entonces el obispo?
26. ¿Había mucha gente en la iglesia otro día?
27. ¿Quién estaba ya escondido debajo del púlpito?
28. ¿Cómo comenzó el obispo

su sermón? 29. ¿ Cuántas rayas hizo el sacristán entonces en la caña? 30. ¿ Qué dijo entonces el obispo? 31. ¿ Cuántas rayas hizo entonces el sacristán? 32. ¿ De qué manera siguió hablando el obispo? 33. ¿ Cuántas rayas hizo entonces el sacristán en la caña? 34. ¿ Qué más dijo el obispo? 35. ¿ Cuántas rayas hizo el sacristán? 36. ¿ Qué dijo el obispo acerca de San Roque después? 37. ¿ Cuántas rayas hizo el sacristán en la caña entonces? 38. ¿ De qué manera continuó hablando el obispo después de una pausa? 39. ¿ Cuántas rayas hizo el sacristán? 40. ¿ Cómo siguió su sermón el obispo? 41. Y el sacristán, ¿ cuántas rayas más? 42. ¿ Qué comenzó a decir el obispo después de otra breve pausa? 43. ¿ Por qué no pudo continuar? 44. ¿ Qué hizo entonces el sacristán? 45. ¿ Qué le dijo al obispo? 46. ¿ Le pagaron bien al obispo por el sermón?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: A mí no me han invitado para el día de San Roque, etc.

2. *Conjugar*: Yo no voy a dar el sermón y por eso no me pagarán nada, etc.

3. *Conjugar*: Yo no puedo decirlo porque me han aconsejado que no lo diga, etc.

4. *Conjugar*: Yo estaba escondido debajo del púlpito y cada vez que oía pronunciar el nombre de San Roque hacía una raya en la caña, etc.

### C. Reproducción oral del cuento.







Y se lavó y se peinó y se vistió muy bien y se puso en marcha.

## IX

### LAS BODAS DEL TÍO PERICO

---

Éste era un gallo que estaba invitado a ir a la boda de su tío Perico. Y se lavó y se peinó y se vistió muy bien y se puso en marcha.

Y caminando, caminando, llegó a un charco alrededor del cual vió algunos gusanos en el lodo. Y empezó a dar piquetazos en el lodo para comerse los gusanos. Pero con el lodo se manchó el pico, y cuando vió que tenía manchado el pico se puso muy triste y empezó a llorar. Y después de llorar un largo rato dijo :

— Ahora sí, que me he manchado el pico, 10  
y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Pero siguió su camino y se encontró con una malva y le dijo :

— Malva, malva, límpiame el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico. 15

Y la malva respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Y entonces se encontró con una oveja y le dijo :

— Oveja, oveja, cómete la malva, que la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no 20  
puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y la oveja respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Conque a poco se encontró el gallo con un lobo y le dijo :

— Lobo, lobo, cómete a la oveja, que la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el  
5 pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y el lobo respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Y el gallo se encontró entonces con un perro y le dijo :

10 — Perro, perro, cómete al lobo, que el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y el perro respondió :

15 — ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Entonces el gallo se encontró con un palo y le dijo :

— Palo, palo, pega al perro, que el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja  
y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no  
20 quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y el palo respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Y entonces el gallo se encontró con la lumbre y le  
25 dijo :

— Lumbre, lumbre, quema el palo, que el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja  
no quiere comerse la malva y la malva no quiere  
30 limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y la lumbré respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Y ya se encontró el gallo con el agua y le dijo :

— Agua, agua, apaga la lumbré, que la lumbré no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al 5  
perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

10

Y el agua respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Entonces el gallo se encontró con la vaca y le dijo :

— Vaca, vaca, b  bete el agua, que el agua no quiere 15  
apagar la lumbré y la lumbré no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del t   Perico.

20

Y la vaca dijo :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

El gallo se encontró entonces con un cuchillo y le dijo :

— Cuchillo, cuchillo, mata a la vaca, que la vaca no 25  
quiere beberse el agua y el agua no quiere apagar la lumbré y la lumbré no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a 30  
las bodas del t   Perico.

Y el cuchillo respondió :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

El gallo fué entonces adonde estaba el herrero y le dijo :

5    — Herrero, herrero, rompe el cuchillo, que el cuchillo no quiere matar a la vaca y la vaca no quiere beberse el agua y el agua no quiere apagar la lumbre y la lumbre no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no  
10 quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y el herrero dijo :

15    — ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

El gallo fué entonces adonde estaba la muerte y le dijo :

— Muerte, muerte, llévate al herrero, que el herrero no quiere romper el cuchillo y el cuchillo no quiere matar  
20 a la vaca y la vaca no quiere beberse el agua y el agua no quiere apagar la lumbre y la lumbre no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere comerse la malva y la  
25 malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y la muerte dijo :

— ¡ No quiero !    ¡ No quiero !

Entonces fué el gallo a ver a Dios y le dijo :

30    — Dios, Dios, envía a la muerte a que se lleve al herrero, que el herrero no quiere romper el cuchillo y

el cuchillo no quiere matar a la vaca y la vaca no quiere beberse el agua y el agua no quiere apagar la lumbre y la lumbre no quiere quemar el palo y el palo no quiere pegar al perro y el perro no quiere comerse al lobo y el lobo no quiere comerse a la oveja y la oveja no quiere 5 comerse la malva y la malva no quiere limpiarme el pico, que me lo he manchado y no puedo ir a las bodas del tío Perico.

Y Dios vió que el gallo tenía razón y envió a la muerte a que se llevara al herrero. Y entonces la muerte que- 10 ría llevarse al herrero, el herrero quería romper el cuchillo, el cuchillo quería matar a la vaca, la vaca quería beberse el agua, el agua quería apagar la lumbre, la lumbre quería quemar el palo, el palo quería pegar al perro, el perro quería comerse al lobo, el lobo quería 15 comerse a la oveja, y la oveja quería comerse la malva. Y entonces la malva le limpió el pico al gallo y el gallo se puso muy contento y se marchó otra vez a las bodas del tío Perico, dando unos saltos que parecía que volaba. Y cuando ya iba llegando empezó a cantar: 20

— ¡ Quiquiriquí, quiquiriquí !

¡ Qué sigan las bodas que ya vengo aquí !

### EJERCICIOS

#### A. Preguntas.

1. ¿ Adónde estaba invitado a ir el gallo ?
2. ¿ Qué hizo antes de ponerse en marcha ?
3. ¿ Qué vió el gallo cuando llegó a un charco ?
4. ¿ Qué empezó a hacer ?
5. ¿ Qué le pasó cuando metió el pico en el lodo para comerse los gusanos ?
6. ¿ Qué dijo cuando

vió que se había manchado el pico? 7. ¿Qué le dijo a la malva que se encontró en el camino? 8. ¿Qué le contestó la malva? 9. ¿Con quién se encontró entonces el gallo? 10. ¿Qué le dijo a la oveja? 11. ¿Qué contestó la oveja? 12. ¿Con quién se encontró a poco el gallo? 13. ¿Qué le dijo al lobo? 14. ¿Qué respondió el lobo? 15. ¿Con quién se encontró entonces el gallo? 16. ¿Qué le dijo al perro? 17. ¿Qué contestó el perro? 18. ¿Con qué se encontró entonces el gallo? 19. ¿Qué le contestó el palo al gallo cuando éste le dijo que le pegara al perro?

20. ¿Con qué se encontró entonces el gallo? 21. ¿Qué le dijo a la lumbré? 22. ¿Qué contestó la lumbré? 23. ¿Con qué se encontró entonces el gallo? 24. ¿Qué le dijo al agua? 25. ¿Qué contestó el agua? 26. ¿Con qué animal se encontró entonces el gallo? 27. ¿Qué le dijo a la vaca? 28. ¿Qué contestó la vaca? 29. ¿Con qué se encontró el gallo después? 30. ¿Qué le dijo al cuchillo? 31. ¿Qué contestó el cuchillo? 32. ¿Adónde se fué entonces el gallo? 33. ¿Qué le dijo al herrero? 34. ¿Qué contestó el herrero? 35. ¿A quién fué a ver entonces el gallo? 36. ¿Qué le dijo a la muerte? 37. ¿Qué respondió la muerte?

38. ¿A quién fué a ver el gallo por fin? 39. ¿Qué le dijo a Dios? 40. ¿Por qué envió Dios a la muerte a que se llevara al herrero? 41. ¿Qué quería hacer la muerte entonces? 42. ¿Qué quería hacer el herrero? 43. ¿Qué quería hacer el cuchillo? 44. ¿Qué quería hacer la vaca? 45. ¿Qué quería

hacer el agua? 46. ¿Qué quería hacer la lumbre?  
 47. ¿Qué quería hacer el palo? 48. ¿Qué quería  
 hacer el perro? 49. ¿Qué quería hacer el lobo?  
 50. ¿Qué quería hacer la oveja? 51. ¿Qué hizo  
 entonces la malva? 52. ¿Qué le pasó entonces al  
 gallo? 53. ¿De qué manera se marchó otra vez a  
 las bodas del tío Perico? 54. ¿Qué empezó a cantar  
 cuando ya iba llegando?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar:* Me he manchado el vestido y por eso  
 no puedo ir a la tertulia ahora, etc.

2. *Conjugar:* Me puse muy triste, pero no empecé a  
 llorar, etc.

3. *Conjugar:* Ya me voy a marchar a las bodas, etc.

4. *Conjugar:* Cuando yo llegue hablaré en seguida  
 con mi tío, etc.

### C. Reproducción oral.





SEGUNDA PARTE  
ROMANCES POPULARES







Los dos niños fugitivos.

## SEGUNDA PARTE

### ROMANCES POPULARES

#### X

#### LAS GLORIAS DE TERESA

---

Santa Teresa de Jesús, famosa santa y escritora española, reformadora de la orden de las Carmelitas y fundadora de conventos, es una de las figuras más grandes de la historia. Por eso se han formado alrededor de su nombre numerosas leyendas, entre las cuales una de las más interesantes cuenta de como cuando niña, a la edad de siete años, se huyó de su casa con uno de sus hermanitos para ir a tierra de moros a buscar el martirio, y de como un tío suyo que salió en busca de ellos los encontró a media legua de la ciudad de 10 Ávila, donde vivían, y salvó la vida de la santa para la gloria de España. En el Museo Teresiano de la ciudad de Ávila hay un cuadro antiguo que representa a los dos niños fugitivos a quienes el tío conduce a casa, y a media legua al norte de la ciudad de Ávila, fuera de las 15 murallas, hay hoy en día un sitio marcado por cuatro columnas pequeñas a la manera de un templo romano, llamado *Los cuatro postes*, donde los niños fueron encontrados por el tío según la tradición.

Tan popular es en España esta leyenda que los niños 20 la cantan en el siguiente romance popular, que se conoce por el nombre de *Las glorias de Teresa*:

Las glorias de Teresa, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
Las glorias de Teresa quisiera yo cantar.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

Quisiera yo cantar.

5 A la edad de siete años, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
A la edad de siete años la vida quiso dar.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

La vida quiso dar.

Y su sangre por Cristo, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
10 Y su sangre por Cristo la quiso derramar.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

La quiso derramar.

Al salir por la puerta, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
Al salir por la puerta : — Teresa, ¿ adónde vas ?

15 ¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

— Teresa, ¿ adónde vas ?

— Voy a tierra de moros, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
Voy a tierra de moros. — Te martirizarán.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

20 — Te martirizarán.

— Eso es lo que yo quiero, ¡ corazón, corazón,  
Teresita !

Eso es lo que yo quiero. Eso voy a buscar.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

— Eso voy a buscar.

25 — Eso Dios no lo quiere, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
Eso Dios no lo quiere. A casa volverás.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

— A casa volverás.

Se la lleva a su casa, ¡ corazón, corazón, Teresita !  
Se la lleva a su casa, y Teresa a llorar.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

Y Teresa a llorar.

— Fundarás muchos conventos, ¡ corazón, corazón, 5  
Teresita !

Fundarás muchos conventos, y en uno morirás.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

— Y en uno morirás.

Convento del Carmelo, ¡ corazón, corazón, Teresita ! 10  
Convento del Carmelo, la palma llevarás.

¡ Do, re, mi ! ¡ Do, re, fa !

La palma llevarás.

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Quién es Santa Teresa de Jesús ?
2. ¿ Qué fundó ?
3. ¿ Qué orden de religiosas reformó ?
4. ¿ En qué siglo vivió Santa Teresa ?
5. ¿ Hay muchas leyendas acerca de Santa Teresa ?
6. ¿ A qué edad se huyó de su casa según la leyenda ?
7. ¿ Con quién se huyó ?
8. ¿ Adónde quería ir ?
9. ¿ Quién salió en busca de los niños fugitivos ?
10. ¿ Dónde los encontró ?
11. ¿ Qué hay en el Museo Teresiano de Ávila ?
12. ¿ Qué hay a media legua de la ciudad de Ávila, fuera de las murallas ?
13. ¿ De qué manera se conserva esta leyenda en España hoy en día ?
14. ¿ Qué quiere decir *romance* en inglés ?
15. ¿ Cómo se llama el romance que canta las gloriosas hazañas de Teresa cuando era niña ?



16. ¿Qué quería hacer Santa Teresa según el romance?  
 17. ¿Quién la encontró al salir por la puerta?  
 18. ¿Qué le preguntó su tío? 19. ¿Dice el romance algo del hermanito de Santa Teresa? 20. ¿Qué res-

## LAS GLORIAS DE TERESA



1. Las glo - rias de Te - ro - sa, ¡ co - ra -

2. A la e - dad de sie - te a - ños, ¡ co - ra -



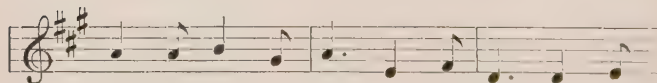
zón, co - ra - zón, Te - re - si - ta! Las

zón, co - ra - zón, Te - re - si - ta! A



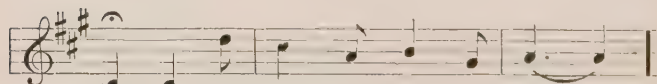
glo - rias de Te - re - sa qui -

la e - dad de sie - te a - ños la



sie - ra yo can - tar. ¡ Do, re, mi! ¡ Do, re,

vi - da qui - so dar. ¡ Do, re, mi! ¡ Do, re,



fa! . . Qui - sie - ra yo can - tar. .

fa! . . La vi - da qui - so dar. .

pondió Teresa cuando su tío le preguntó adónde iba?  
 21. ¿Qué le dijo él?    22. Y entonces, ¿qué dijo ella?  
 23. ¿Qué se puso a hacer Teresa cuando su tío se la  
 llevó a casa?    24. ¿Qué más le dijo entonces el tío?

## B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: Cuando salía por la puerta me encontré con mi tío, etc.

2. *Conjugar*: Me preguntó adónde iba y yo le dije que iba a tierra de moros, etc.

3. *Conjugar*: Me dijo que me volviera a casa, etc.

4. *Conjugar*: Eso no era lo que yo quería, etc.

5. *Conjugar*: El romance de Santa Teresa me gusta muchísimo y por eso voy a aprenderlo de memoria, etc.

## C. Reproducción oral.

Cuéntese la leyenda breve que precede al romance. Recítese entonces el romance; primero según el texto, y después en prosa y en tercera persona. Finalmente los discípulos pueden cantar el romance.

## XI

### ALFONSO XII

---

El siguiente romance es una versión moderna de un romance antiguo y está formado sobre un asunto histórico, la muerte de la reina Mercedes, primera mujer del rey de España, Alfonso XII, en el año 1878. La sombra que se le aparece al rey en el romance es la misma reina muerta, su mujer.

Al entrar en mi palacio una sombra negra vi ;  
cuanto más me retiraba más se venía hacia mí.

— ¿ Dónde vas, Alfonso Doce ?    ¿ Dónde vas, triste  
de ti ?

— Voy en busca de Mercedes, que ayer tarde no la vi.

5 — Merceditas ya está muerta, muerta está que yo  
la vi ;

cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid.

Al Escorial la llevaban y la enterraron allí,

en una caja forrada de cristal y de marfil.

El paño que la cubría era azul y carmesí,

10 con borlones de oro y plata y claveles más de mil.

Sandalias bordadas de oro llevaba en sus lindos pies,  
que se las bordó la infanta, la infanta doña Isabel.

Al subir las escaleras Alfonso se desmayó ;

sus soldados le decían : — Alfonso, tened valor.

15 Las campanas de la iglesia ya no quieren repicar  
porque se ha muerto la reina y luto quieren guardar.

Los jardines del palacio ya no quieren flores dar  
porque se ha muerto Mercedes y luto quieren llevar.

¡ Ya murió la flor de mayo !    ¡ Ya murió la flor de  
abril !

Ya murió la que reinaba en la Corte de Madrid !

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Es antiguo el romance de Alfonso XII ?
2. ¿ Sobre qué asunto histórico está formado ?    3. ¿ En  
qué año murió la reina Mercedes ?    4. ¿ Quién es  
ahora rey de España ?    5. ¿ Quién se le aparece al  
rey Alfonso XII según el romance ?    6. ¿ Qué vió al  
entrar en su palacio ?    7. ¿ Qué le preguntó la sombra  
al rey ?    8. ¿ Qué contestó él ?    9. ¿ Qué dijo en-  
tonces la sombra ?    10. ¿ Adónde llevaron a enterrar  
a la reina ?    11. ¿ Cómo era la caja en que la enterra-  
ron ?    12. ¿ Cómo era el paño que la cubría ?
13. ¿ Cómo eran las sandalias que llevaba la reina ?
14. ¿ Qué le pasó al rey al subir los escalones de su  
palacio ?    15. ¿ Qué le dijeron sus soldados cuando  
le vieron desmayarse ?    16. ¿ Por qué no repicaban  
las campanas de la iglesia ?    17. ¿ Por qué no daban  
flores los jardines del palacio ?    18. ¿ Quién era la  
que reinaba en la Corte de Madrid ?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar:* Cuanto más me retiraba más se me  
acercaba la sombra, etc.

2. *Conjugar:* Yo no me desmayé al subir los esca-  
lones de la iglesia, etc.

3. *Conjugar*: Yo no quiero que mi hermano lleve luto por mí cuando me muera, etc.

4. *Conjugar*: El maestro me ha dicho que aprenda este romance de memoria para que lo cante, etc.

5. *Conjugar*: Es una lástima que sea yo tan mal cantor (o tan mala cantora), etc.

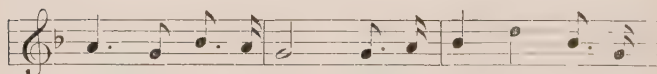
### C. Reproducción oral.

Contar el asunto del romance brevemente. Aprender el romance de memoria y recitarlo. Finalmente los discípulos pueden cantar el romance.

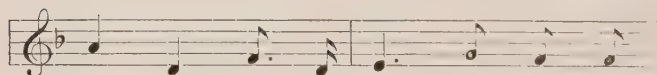
## ALFONSO XII



Al en-trar en mi pa-la - cio u - na  
¿Dón-de vas, Al - fon - so Do - ce? ¿Dón - de



som - bra ne-gra vi; cuan-to más me re - ti -  
vas, tris - te de ti? Voy en bus - ca de Mer -



ra - ba más se ve - ní - a ha - cia  
ce - des, que a - yer tar - de no la



mí. Más se ve - ní - a ha - cia mí.  
vi Que a - yer tar - de no la vi.

## XII

### LA CAUTIVA

---

Este romance trata de una niña española que fué cautivada por los moros y encontrada por casualidad por un hermano suyo.

El día de los torneos pasé por la morería  
y vi a una mora lavando al pie de una fuente fría.

— Apártate, mora bella, apártate, mora linda,  
que va a beber mi caballo de esa agua cristalina.

— No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva ; 5  
me cautivaron los moros cuando pequeñita y niña.

— ¿ Te quieres venir conmigo ? — De buena gana  
me iría ;

mas los pañuelos que lavo, ¿ dónde me los dejaría ?

— Los de seda y los de holanda aquí en mi caballería,  
y los que no valgan nada la corriente llevaría. 10

— Y mi honra, caballero, ¿ dónde yo la llevaría ?

— Aquí en la cruz de mi espada, aquí yo la guardaría.

La hizo montar a caballo y a su casa la traía ;  
y al pasar por la frontera la morita se reía.

— ¿ De qué te ríes, morita ? Dímelo, morita mía ; 15  
si te ríes del caballo o del que el caballo guía.

— No me río del caballo, ni tampoco del que guía ;  
me río de ver a España, que es toda la patria mía.

Al llegar a unos montes ella a llorar se ponía.

— ¿ Por qué lloras, mora bella? ¿ Por qué lloras, mora linda?

— Lloro por que en estos montes mi padre a cazar venía

con un hermano que tengo y toda su compañía.

5 — ¿ Cómo se llama tu padre? — Se llama Juan de la Oliva;

y el hermanito que tengo se llama José María.

— ¡ Dios mío! ¿ Qué es lo que oigo? ¡ Virgen Sagrada María!

Creí llevar a una mora y llevo a una hermana mía.

— Abra usted, madre, las puertas, ventanas y celosías,  
10 que aquí le traigo la rosa que lloraba noche y día.

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Por dónde pasó el caballero castellano el día de los torneos?
2. ¿ A quién vió lavando al pie de una fuente?
3. ¿ Qué le dijo a la joven creyendo que era una mora?
4. ¿ Qué respondió la cautiva?
5. ¿ Cuándo habían cautivado los moros a la niña?
6. ¿ Qué le preguntó el caballero a la joven entonces?
7. ¿ Dijo ella que se iría con él?
8. ¿ Qué dijo el caballero que harían con los pañuelos que lavaba la cautiva?
9. ¿ Quién iba a guardar la honra de la cautiva?
10. ¿ De qué manera se la llevó a casa?
11. ¿ Qué hizo ella al pasar por la frontera?
12. ¿ Le preguntó el caballero por qué se reía?
13. ¿ De qué se reía la morita?
14. ¿ Era la joven una morita?
15. ¿ Qué hizo al llegar a unos montes?
16. ¿ Qué



— Creí llevar a una mora y llevo a una hermana mía.





le preguntó entonces el caballero? 17. ¿ Por qué lloraba ella? 18. ¿ Cómo se llamaba el padre de la cautiva? 19. ¿ Cómo se llamaba su hermano? 20. ¿ Se sorprendió el caballero cuando supo que la cautiva era su hermana? 21. ¿ Qué dijo? 22. ¿ Qué le dijo a su madre al llegar a su casa con su hermana?

## B. Conjugaciones.

1. *Conjugar:* Cuando pase por la morería voy a ver muchos moros, etc.
2. *Conjugar:* De buena gana me iría con usted, etc.
3. *Conjugar:* Yo no me río de usted, caballero, etc.
4. *Conjugar:* Yo he venido a cazar en estos montes muchas veces, etc.

## LA CAUTIVA



El dí - a de los tor - ne - os pa - sé por  
A - pár - ta - te mo - ra be - lla, a - pár - ta -



la mo - re - rí - a y vi a u - na mo - ra la -  
te, mo - ra lin - da, que va a be - ber mi ca -



van - do al pie de u - na fuen - te frí - a. . .  
ba - llo de e - sa a - gua cris - ta - li - na. . .

5. *Conjugar*: Mi madre me dijo que abriera las ventanas, etc.

**C. Reproducción oral.**

Cuéntese el romance en prosa y en tercera persona. Recítese el romance según el texto después de aprenderlo de memoria. Finalmente los discípulos pueden cantar el romance.

### XIII

#### CABALGA DIEGO LAÍNEZ

---

El Cid, llamado también el Cid Campeador, fué un héroe castellano que vivió en el siglo once y que luchó victoriosamente contra los moros en numerosas batallas. Su verdadero nombre es Rodrigo Díaz de Vivar. Vivar es el nombre del lugar donde nació, un pequeño pueblo 5 castellano cerca de la ciudad de Burgos.

El siguiente romance trata de como el Cid, acompañado de su padre, Diego Laínez, fué ante el Rey y no le quiso besar la mano. Es un romance antiguo y uno de los más populares. 10

Cabalga Diego Laínez al buen Rey besar la mano ;  
consigo se los llevaba los trescientos hijosdalgo.  
Entre ellos iba Rodrigo, el soberbio castellano.  
Todos cabalgan a mula, sólo Rodrigo a caballo ;  
todos visten oro y seda, Rodrigo va bien armado ; 15  
todos espadas ceñidas, Rodrigo estoque dorado ;  
todos con sendas varicas, Rodrigo lanza en la mano ;  
todos guantes olorosos, Rodrigo guante mallado ;  
todos sombreros muy ricos, Rodrigo casco afilado,  
y encima del casco lleva un bonete colorado. 20

Andando por su camino, unos con otros hablando,  
allegados son a Burgos ; con el Rey se han encontrado.  
Los que vienen con el Rey entre sí van razonando :

unos lo dicen de quedo, otros lo van preguntando :

—Aquí viene entre esta gente quien mató al conde Lozano.

Como lo oyera Rodrigo, en hito los ha mirado ;  
con alta y soberbia voz de esta manera ha hablado :

5 — Si hay alguno entre vosotros su pariente o adeudado,  
a quien pese de su muerte, salga luego a demandallo ;  
yo se lo defenderé quiera a pie, quiera a caballo.

Todos responden a una : — Demándelo su pecado.

Todos se apearon juntos para al Rey besar la mano ;  
10 Rodrigo sólo quedó encima de su caballo.

Entonces habló su padre, bien oiréis lo que ha hablado :

— Apeáos vos, mi hijo, besaréis al Rey la mano,  
porque él es vuestro señor, vos, hijo, sois su vasallo.

Desque Rodrigo esto oyó sintióse muy agraviado ;

15 las palabras que responde son de hombre muy enojado.

— Si otro me lo dijera, ya me lo hubiera pagado ;  
mas por mandarlo vos, padre, yo lo haré de buen grado.

Ya se apeaba Rodrigo para al Rey besar la mano ;  
al hincar de la rodilla el estoque se ha arrancado.

20 Espantóse de esto el Rey, y dijo como turbado :

— Quítate, Rodrigo, allá ; retírate allá, diablo,  
que tienes el gesto de hombre y los hechos de león bravo.

Como Rodrigo esto oyó aprisa pide el caballo :

con una voz alterada contra el Rey así ha hablado :

25 — Por besar mano de Rey no me tengo por honrado ;  
porque la besó mi padre me tengo por afrentado.

En diciendo estas palabras salido se ha del palacio :  
consigo se los tornaba los trescientos hijosdalgo :

si bien vinieron vestidos, volvieron mejor armados,

30 y si vinieron en mulas, todos vuelven en caballos.



— Por besar mano de Rey no me tengo por honrado.



EJERCICIOS

A. Preguntas.

1. ¿Cómo es llamado también el Cid?
2. ¿Quién fué el Cid Campeador?
3. ¿Con quiénes luchó victoriosamente?
4. ¿Cuál es su verdadero nombre?
5. ¿Dónde nació el Cid?
6. ¿Para qué cabalgó Diego Laínez?
7. ¿Quién fué Diego Laínez?
8. ¿Cuántos hidalgos llevaba consigo?
9. ¿Quién iba entre ellos?
10. ¿De qué manera cabalgaban todos?
11. ¿De qué manera cabalgaba Rodrigo?
12. ¿De qué manera iban vestidos todos?
13. ¿Llevaba armas el Cid Campeador?
14. ¿Qué clase de estoque llevaba el Cid?
15. ¿Llevaban todos lanzas?
16. ¿Llevaban todos guantes olorosos?
17. ¿Qué clase de guantes llevaba el Cid?
18. ¿Qué clase de sombreros llevaban todos?
19. ¿Y el Cid?
20. ¿Qué llevaba Rodrigo encima del casco?
21. ¿Con quién se encontraron los hidalgos castellanos cuando llegaron a Burgos?
22. ¿Qué iban diciendo de Rodrigo los que iban con el Rey?
23. ¿De qué manera los miró Rodrigo cuando oyó lo que decían?
24. ¿Qué les dijo?
25. ¿Qué respondieron ellos?
26. ¿Se apearon todos entonces para besarle la mano al Rey?
27. ¿Quién se quedó encima de su caballo?
28. ¿Qué le dijo entonces su padre?
29. ¿Por qué motivo creía el padre que Rodrigo debía besarle la mano al Rey?
30. ¿Cómo se sintió Rodrigo al oír el mandato de su padre?
31. ¿Qué le respondió a su padre?
32. ¿Para qué se apeó entonces de su caballo?
33. ¿Qué ocurrió cuando Rodrigo hincó la rodilla para besarle la mano al Rey?
34. ¿Qué le



pasó al Rey entonces? 35. ¿Qué le dijo al Cid Campeador? 36. ¿Cómo dijo el Rey que eran los hechos de Rodrigo? 37. ¿Qué hizo Rodrigo cuando el Rey le mandó que se retirase? 38. ¿Qué le dijo al Rey? 39. ¿Por qué se tenía Rodrigo por afrentado? 40. ¿Qué hizo después de decirle al Rey que se tenía por afrentado? 41. ¿Quiénes volvieron con el Cid? 42. ¿De qué manera volvieron?

### B. Conjugaciones.

1. *Conjugar*: Yo no cabalgo a mula sino a caballo, etc.
2. *Conjugar*: Cuando me apeé del caballo se me cayó el sombrero, etc.
3. *Conjugar*: Yo dije que lo haría de buen grado, etc.
4. *Conjugar*: ¿Cómo iba yo a decirle a Don Juan que no me mandara salir? Etc.

### C. Reproducción oral.

Los discípulos deben aprender el romance de memoria y recitarlo.

## XIV

### LAS BODAS DE JIMENA Y RODRIGO

---

Según la leyenda antigua el Cid, Rodrigo Díaz de Vivar, había dado la muerte al Conde Lozano porque éste había injuriado con palabras viles a su padre, Diego Laínez. La hija del conde muerto, Jimena, fué entonces ante el Rey para rogarle que le hiciera justicia por la muerte de su padre. El Rey le hace justicia entregándole al mismo Cid para marido. El romance siguiente trata de las bodas del Cid con Jimena.

A Jimena y a Rodrigo prendió el Rey palabra y mano de juntarlos para en uno en presencia de Lain Calvo. Las enemistades viejas con amor las olvidaron ; que donde preside amor se olvidan muchos agravios.

El Rey dió al Cid a Valduerna, a Saldaña y Belforado, y a San Pedro de Cardena, que en su hacienda vincularon.

Entróse a vestir de boda Rodrigo con sus hermanos ; quitóse gola y arnés resplandeciente y grabado ; púsose un medio botarga con unos vivos morados, calzas, valona tudescas de aquellos siglos dorados. 10  
Eran de grana de polvo y de vaca los zapatos, con dos hebillas por cintas que le apretaban los lados. Camisón redondo y justo, sin filetes ni recamos (que entonces el almidón era pan para muchachos), con jubón de raso negro ancho de manga, estofado, 15

que en tres o cuatro batallas su padre lo había sudado.  
Una acuchillada cuera se puso encima del raso,  
en remembranza y memoria de las muchas que había  
dado ;

una gorra de contray, con una pluma de gallo ;  
5 llevaba puesto un tudesco en felpa todo aforrado.

La Tizona rabitiesa, del mundo terror y espanto,  
en tiros nuevos traía que costaron cuatro cuartos.

Más galán que Gerineldos baja el Cid famoso al patio,  
donde el Rey, Obispo y Grandes en pie estaban aguar-  
dando.

10 Tras esto bajó Jimena tocada en toca de papos,  
y no con estas quimeras que agora llaman hurracos.  
De paño de Londres fino era el vestido bordado ;  
unas garnachas muy justas, con un chapín colorado ;  
un collar de ocho patenas con un San Miguel colgando,  
15 que apreciaron una villa solamente de las manos.

Llegaron juntos los novios, y al dar la mano y abrazo,  
el Cid, mirando a la novia, le dijo todo turbado :  
— Maté a tu padre, Jimena, pero no a desaguisado ;  
matéle de hombre a hombre para vengar cierto agravio.  
20 Maté hombre y hombre doy ; aquí estoy a tu mandado,  
y en lugar del padre muerto cobraste marido honrado.

A todos pareció bien ; su discreción alabaron ;  
y así se hicieron las bodas de Rodrigo el Castellano.

## EJERCICIOS

### A. Preguntas.

1. ¿ Por qué dió la muerte el Cid al Conde Lozano ?
2. ¿ Quién fué el Conde Lozano ?
3. ¿ Qué hizo entonces Jimena, la hija del conde ?
4. ¿ De qué



Tras esto bajó Jimena . . .



manera le hizo justicia al Rey? 5. ¿A quiénes prendió el Rey palabra y mano para casarlos? 6. ¿Cómo olvidaron las enemistades viejas? 7. ¿Qué pueblos dió el Rey al Cid? 8. ¿Con quiénes entró el Cid a vestirse de boda? 9. ¿Qué se quitó? 10. ¿Qué clase de botarga se puso? 11. ¿Cómo eran los zapatos que se puso? 12. ¿Cómo era el jubón que llevaba? 13. ¿Quién había llevado ya este jubón en muchas batallas? 14. ¿Qué llevaba el Cid encima del jubón de raso? 15. ¿Cómo era la gorra que llevaba? 16. ¿Y cómo era el tudesco? 17. ¿Cómo se llamaba la espada del Cid? 18. ¿Bajó el Cid al patio muy galán? 19. ¿Quiénes le esperaban allí? 20. ¿Quién bajó después? 21. ¿De qué manera venía tocada? 22. ¿De qué paño era su vestido bordado? 23. ¿Cómo eran las garnachas que llevaba? 24. ¿Cómo era su collar? 25. ¿De qué manera llegaron los novios ante el Rey, Obispo y Grandes? 26. ¿Qué dijo el Cid a la novia todo turbado? 27. ¿Pareció bien a todos su discreción? 28. ¿Qué recibió Jimena en lugar del padre muerto?



TERCERA PARTE  
CANTARES





# VÍTE, VÍTE, VÍTE, VÍTE

*f*

1. Ví - te, ví - te, ví - te, ví - te, . . . ví -  
 2. Las sol - te - ras son de o - ro, . . . las

*Allegro*

*f*

te, ví - te y no me a - cuer - do . . . si fué en el  
 ca - sa - das son de pla - ta . . . y las viu -

rí - o la - van - do . . . o en el co - rre - dor ten -  
 das son de co - bre . . . y las vie - jas de ho - ja -

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line consists of eight measures of eighth and quarter notes. The lyrics are: "dien - do. } A-gua en un con - voy le voy a lle -  
la - ta. }

Second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "var a la mi mo - re - na, ca - mín de Can -

Third system of the musical score, concluding the piece. The lyrics are: "dás, a la mi mo - re na, ca - mín de Can - dás."

# LOS CORDONES QUE TÚ ME DABAS

*Modto.*

1. Los cor - do - nes q u e ... tú me  
2. Si to - dos di - cen q u e ... no me

*mf*

da - bas ni e - ran de se - da, ni e - ran de  
quie - ras no . . . me cor te - jes m á s en las

la na . . . ; ni e - ran de la - na, ni e - ran de  
e - ras . . . ; no me cor - te - jes, mo - zo em - bus

se - da; to ... dos me di - cen que no te  
te - ro, que mis a - mo - res son de un mi -

*f Allegro*  
quie - ra ..... } . E - res bue - na mo - za, sí -  
ne - ro ..... }

- , cuan-do por la ca - lle vas , - e - res bue-na

mo - za, sí, . . pe - ro no te ca - sa - rás; .

The first system of the musical score is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a half note G4, a dotted half note A4-Bb4, and a half note G4. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

. . . pe - ro no te ca - sa - rás, . ca - ri - ta de

The second system continues the melody. The vocal line has a half rest, followed by a half note G4, a dotted half note A4-Bb4, and a half note G4. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

se - ra - fin; . pe - ro no te ca - sa - rás

The third system concludes the piece. The vocal line has a half rest, followed by a half note G4, a dotted half note A4-Bb4, and a half note G4. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

por-que me lo han di-cho a-mí. . .

This musical system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It contains a melody with eighth and quarter notes, ending with a half note and a fermata. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef, both with the same key signature and time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with eighth and quarter notes. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

## EL TRÉBOLE

*Vivace*

*f* Si me quie-res te quie-ro, si  
me a-mas te a-mo, si me a-mas te a-mo, si  
me a-mas te a-mo: si me ol-vi-das te ol-vi-do, yo

This musical system is for the piece 'EL TRÉBOLE' and is marked 'Vivace'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. It contains a melody with eighth and quarter notes, ending with a half note and a fermata. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef, both with the same key signature and time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with eighth and quarter notes. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

to - do ha - go, yo to - do ha - go, yo

This system features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with lyrics 'to - do ha - go, yo to - do ha - go, yo' written below it. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation with chords and moving lines.

to - do ha - go. A co - ger el tré - bo - le, el

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics 'to - do ha - go. A co - ger el tré - bo - le, el' are aligned with the notes. A repeat sign is visible in the piano part, indicating a recurring harmonic pattern.

tré - bo - le, el tré - bo - le. A co - ger el

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'tré - bo - le, el tré - bo - le. A co - ger el' are present. The piano accompaniment continues with its characteristic chordal texture.

tré - bo - le la no - che de San Juan.

The final system on the page. The vocal melody concludes with the lyrics 'tré - bo - le la no - che de San Juan.' The piano accompaniment includes first and second endings, marked with '1' and '2' above the staff, leading to a final cadence.



# LOS PASTORES

8  
*Allegro Moderato*

*p cres. poco a poco*

Ya se van los pas-to - res, a la Ex-tre-ma-  
Ya se van los pas-to - res, ya se-van mar-

*cres.*

# LOS PASTORES

67

*cres.*

du - ra - - - - ya se van los pas -  
chan-do - - - - ya se van los pas -

*cres.*

*dim.*

to - res a la Ex-tra-ma-du - ra, ya  
to - res ya se van mar-chan-do, más

*f* *dim.*

se que-da la sie - rra tris - te y os cur - a, ya  
de cua-tro za - ga - las que-dan llo-ran-do, más

The musical score is written for a voice and piano. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems. The first system contains the first two lines of the vocal melody and the corresponding piano accompaniment. The second system contains the next two lines of the vocal melody and piano accompaniment. The third system contains the final two lines of the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and describe the journey of the shepherds. The score includes dynamic markings such as 'cres.' (crescendo), 'dim.' (diminuendo), and 'f' (forte). The piano part features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

1a

*p*

se que - da la sie - rra tris - te y os - cu - ra .  
de cua - tro za - ga - las que - dan llo - 8a.....

*dim.*

1a vez

8a

*a la 8:*

2a

ran - do

*p*

*dim.*

The musical score is written for a voice and piano. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The score is divided into four systems. The first system contains the vocal melody and the first system of the piano accompaniment. The second system continues the vocal melody and the piano accompaniment. The third system shows the vocal melody and the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal melody and the piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand. The vocal melody is written in a single staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

# YA SE MURIÓ EL BURRO

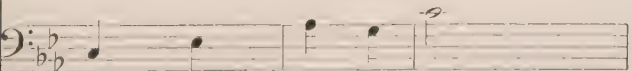
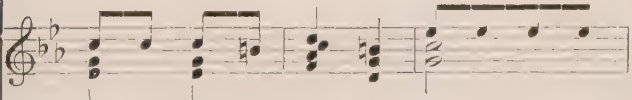
*Allegro*



1. Ya se mu - rió el bu - rro que a - ca -
2. El e - ra va - li - en - te,
3. Es - ti - ró la pa - ta, a -
4. To - das las ve - ci - nas



rrea - ba la vi - na - gre, ya lo lle - vó  
 él e - ra mo - hi - no, él e - ra el a -  
 rru - gó el ho - ci - co, con el ra - bo tie  
 fue - ron al en - tie - rro; la tí - a Ma -



Dios de es - ta vi - da mi - se - ra - ble. Que  
li - vio de to - do Vi - lla - ri - no. Que  
-so de - cí - a, "A - di - ós, Pe - ri - co." Que  
rí - a to - can - do el cen - ce - rro. Que

tu - ru - ru - ru - rú, que tu - ru - ru - ru - rú, que

1 vez FIN  
tu - ru - ru - ru - rú, que tu - ru - ru - ru - rú. . rú. .

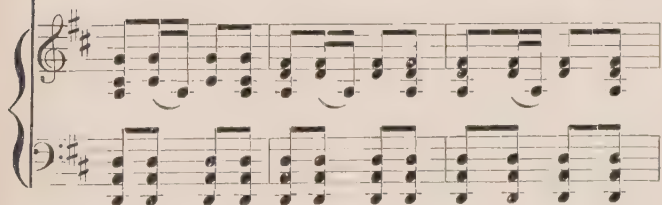
# BAILE A LO ALTO

(LEÓN)

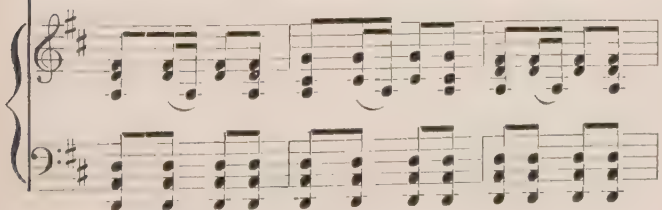
*Allegro*



1. Di - cen que lar - ga au -  
2. ¿Có - mo quie res que



sen - cia cau - sa el ol - vi - do, en  
ten - ga fir - mes co - lo - res si



tu pe - cho vi - lla - no que no en el mí -  
me los han ro - ba - do los tus a - mo -

o. } ; Ai - ré, la lu - na y el  
res ? }

sol ! ; Ai - ré ! Los pa - ja - ri - tos

can-tan, des-pier-tan - a mi a-mor, ¡Ai -

ré, la lu - na y el sol! ¡Ai - ré! . . .

FIN. *mf* (La  
E - No

FIN. *mf* (La 2a vez *pp*)



*2a vez pp)*

res hi - ja del sue - ño, pa - lo - ma mi -  
pre - ten - do más ce - tro ni - más co - ro -

a; siem-pre que a - ver - te ven - go te ha -  
na que ser due - ño ab - so - lu - to de

llo dor-mi-da. } Mo - re - na, di - me -  
tu per-so - na. }

ló, si e - res ca - sa - da o - no; dí -

me - lo, re - sa - la - da, que te quie - ro yo; mo -

*pp D.C. hasta FIN*

re - na, di - me - ló. . . . .

*D.C. pp hasta FIN*

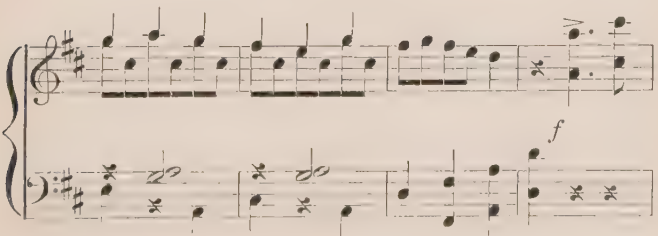
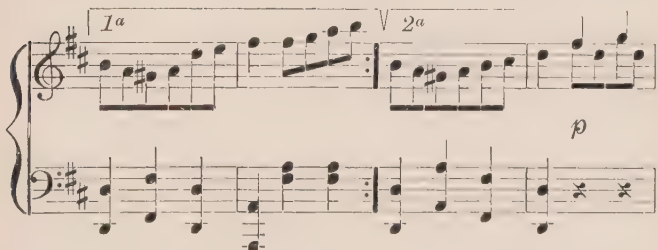
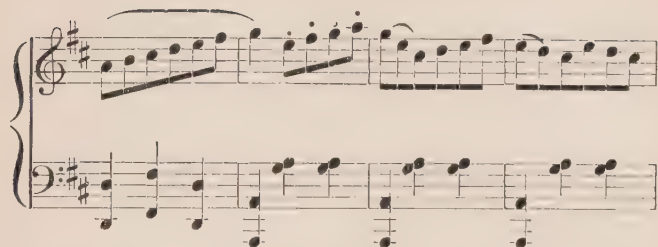
# JOTA ARAGONESA

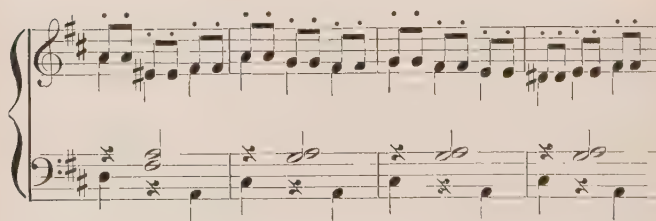
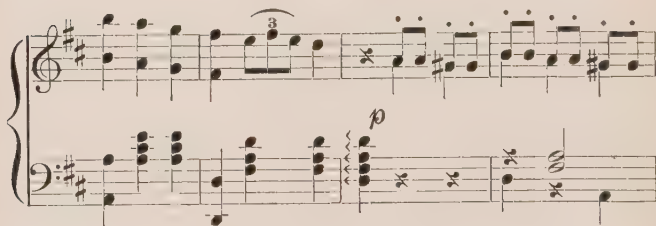
First system of musical notation. The treble clef staff is in G major (one sharp) and 2/4 time. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff is in G major and 2/4 time. It features a forte (*f*) chordal accompaniment in the first measure, followed by a piano (*p*) section with rests marked by 'x' symbols.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff begins with a fortissimo (*ff*) chordal accompaniment, followed by a piano (*p*) section with rests marked by 'x' symbols.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a long, sweeping upward slur. The bass clef staff has rests marked by 'x' symbols, followed by a forte (*f*) section with a long, sweeping downward slur.

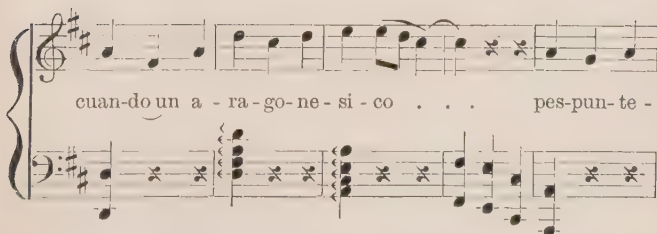
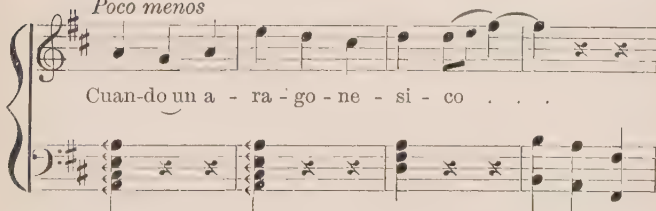
Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a repeat sign. The bass clef staff features a section with rests marked by 'x' symbols, followed by a melodic line with a repeat sign.







*COPLA*  
*Poco menos*



a u - na jo - ti - ca . . la bai - lan los an - ge -

li - cos, . . . la can - ta la Pi - la -

ri - ca, . . . la bai - lan los an - ge -

li - cos, . . la . bai - la la Pi - la - ri - ca

*1o Tempo*

*f*

The first system of musical notation for the Jota Aragonesa. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 2/4. The tempo marking "1o Tempo" is written above the treble staff. The first measure of the treble staff contains a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The bass staff begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure of the bass staff.

The second system of musical notation. It continues the melody in the treble staff and the accompaniment in the bass staff. The treble staff features a series of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The third system of musical notation. The treble staff shows a continuation of the melody with a triplet of eighth notes in the final measure. The bass staff continues with its accompaniment, featuring a triplet of eighth notes in the final measure.

The fourth system of musical notation. It concludes the piece with a final measure in the treble staff featuring a triplet of eighth notes. The bass staff concludes with a final chord and a whole note.





*Poco menos***COPLA***ten.*

De las ciu - da - des de Es-

pa - ña de las ciu - da - des de Es-

pa - ña es Ma - drid la más her -

mo - sa, . . . pe-ro a hon-ra-da y a va -

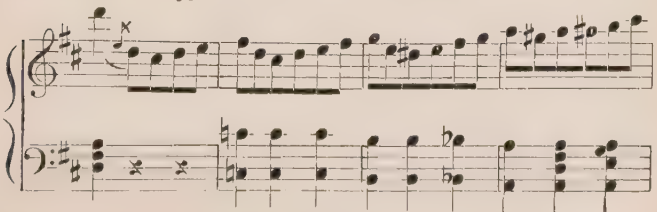
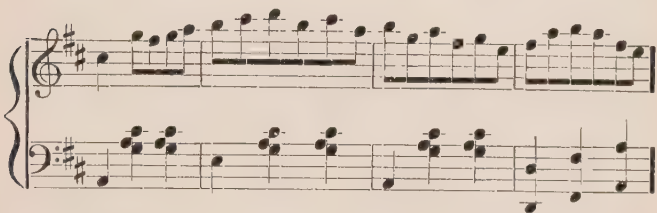
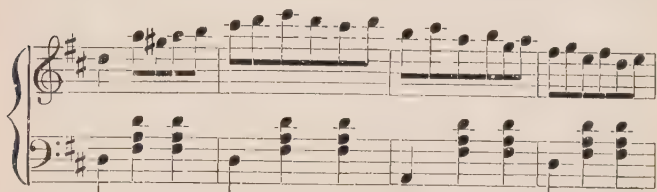
## JOTA ARAGONESA

lien - te na die gana a Za - ra - go - za, . . .

pe - ro a hon - ra - da y a va - lien - te

na - die ga - na a Za - ra - go - za.

*1o tempo*  
*f*



The image displays two systems of musical notation for a piano accompaniment of the Jota Aragonesa. Both systems are written in G major, indicated by two sharps (F# and C#) in the key signature. The first system consists of two staves, Treble and Bass, joined by a brace on the left. The Treble staff contains a series of chords and eighth-note patterns, with several measures marked with a 'V' above the staff. The Bass staff features a similar rhythmic pattern with chords and eighth notes. The second system also consists of two staves. The Treble staff continues with chords and rests, marked with 'V' and a double bar line. The Bass staff includes a dynamic marking of 'ff' (fortissimo) and concludes with a double bar line. The notation is clear and professional, typical of early 20th-century musical publications.

## NOTES



# NOTES

## PRIMERA PARTE

PAGE 1, LINE 5. *El que tenga más años*, *Whoever is the oldest*: subjunctive in an adjective clause with an indefinite antecedent.

14. *¡ ay del que me quiera quitar la colmena!* *woe to the one that will attempt to take the honeycomb away from me!* See above note.

PAGE 3, LINE 8. *para comérnosla*, *so that we can eat it*. The verbs *comer* and *beber* are used reflexively when they have a definite direct object.

11-12. *y la ató de los cuernos*, *and tied her by the horns*.

15. *con Vicente a rastra*, *dragging Vicente along*.

23. *y lo mató a palos*, *and beat him to death*.

PAGE 5, LINE 13. *vengo a que me des*, *I'll come so that you will give me*: subjunctive in a purpose clause after *a*. Note also that the present tense, *vengo*, is used for the future, a very common usage in popular speech.

15-16. *para que la cigüeña viera*, *so that the stork would see*. See above note.

20-21. *antes de que hablara*, *before she spoke*: subjunctive in an adverb clause after *antes de que*.

PAGE 6, LINE 10. *que por poco muere*, *that she nearly died, she came near being killed*.

12. *ésta = esta aventura*.

PAGE 8, LINE 1. *ésta era una viejecilla*, *once upon a time there was an old lady*.

9-10. *Y venga a buscarlo y venga a buscarlo por todas partes*, *And she looked and looked for him everywhere*.

18. *como ya se le habían perdido dos*, *since she had already lost two*.

21. *que se me ha perdido*, *I have lost*.



PAGE 11, LINE 2. *con un hambre que, so hungry that.*

10. *¿Que no se acuerda usted . . . ? Don't you remember . . . ?* For emphasis a question is frequently introduced by *que*.

PAGE 12, LINES 3-4. *que ya no veía la hora de salir de la casa, who was very anxious (was dying) to leave the house.*

9-10. *No faltaba más, Of course not. That would be the last straw.*

10. *por dónde, through what places.*

11. *habrás pasado, you must have passed.* The future indicative is used to express probability in present time and the future perfect expresses probability in past perfect time. For the future perfect one could substitute the conditional here, *pasarías*.

15-18. *caminates, portates, escalerates, etc. : made-up words based on camino, puerta, escalera, etc.*

18-19. *le quería decir a la viejecilla, he meant to tell the old woman.*

28-31. *como ya tenía miedo . . . llegara . . . se diera cuenta de que el pollo había desaparecido, since he was beginning to fear that the woman's husband would arrive or that the old woman would go into the kitchen and discover that the chicken had disappeared.* The subjunctives *llegara* and *se diera* are in dependent noun clauses after *tenía miedo de que*.

PAGE 13, LINES 13-14. *¡Quédese usted con Dios! (I am leaving you.) Good-by!* A polite Spanish leave-taking formula, meaning literally, "May God remain with you."

16. *¡Vaya usted con él! Good-by to you!* See above note.

19-20. *Y colorín, colorete, por la chimenea un cohete. And red, red, red, here goes a skyrocket through the chimney.* The verses are mere rhymes, such as are frequently used as formulæ that end the story.

PAGE 15, LINE 2. *muy guapa, muy guapa that was very, very pretty.*

6. *que si volvía la mataba, that if she returned she would kill her.* In familiar Spanish the past descriptive (*mataba*) is frequently used for the conditional.

7-8. *la pobre muchacha no tuvo más remedio que marcharse*, *there was nothing for the poor girl to do except to leave.*

11-12. *cuando estés en un grande apuro*, *when you are in great trouble*: subjunctive in an adverb clause after *cuando*.

14-15. *si hacía falta*, *if they needed.*

17. *que se quedara*, *that she could remain*: subjunctive in dependent noun clause after *dijeron*.

18-19. *se fué enamorando de la muchacha*, *began to fall in love with the girl.*

22. *sin que ella le viera*, *without her seeing him*: subjunctive in an adverb clause after *sin que*.

PAGE 16, LINES 2-3. *¡ Si el hijo . . . me viera se enamorara de mí* *If the king's son would see me, he would fall in love with me*: past subjunctives (*-r forms*) in a less vivid future condition. A less vivid future condition may be expressed in Spanish by the past subjunctive (either the *-r* or the *-s* form) in the condition, and the *-r form* of the past subjunctive or the conditional indicative in the conclusion.

13. *Conque ya que vió*, *And when she saw.*

PAGE 17, LINE 8. *se las puso*, *she put them on.*

10. *ya no cabía en sí de gusto*, *she could not contain herself with joy.*

19. *ruborosa*, *blushing*. The adjective is frequently used in Spanish adverbially. *le dió el sí*, *gave her consent, accepted him.*

22. *día de vigilia*, *vigil or day of abstinence*: in Spanish countries *días de vigilia* are days when Catholics must abstain from eating meat, or ordinary days of fasting during lent, etc.

27. *a la vizcaína*, *Biscayan style*: Vizcaya is a province in northeastern Spain.

28. *albóndigas*: a Spanish dish consisting of meat or fish balls, about the size of large marbles, boiled and prepared with various kinds of vegetables.

PAGE 20, LINE 5. *cuando Juana la Lista cumplió diez y ocho años*, *when Juana la Lista was eighteen years old.*

6. *que ya debía casarse*, *that it was time for her to get married.*

8. *que Juana fuera, that Jane should be:* subjunctive in an adverb clause after *con la condición de que*.

10-11. *no tiene un pelo de tonta, she is no fool.*

16. *no me caso con ella, I will not marry her.* See page 5, line 13.

PAGE 21, LINES 2-3. *podría suceder . . . matara, it might very well happen that the ax would fall on his head and kill him.* The past subjunctives *cayera* and *matara* are in noun clauses dependent on *podría suceder*.

5. *Arriba estuvieron esperando a Juana, Upstairs they waited for Jane.*

12-13. *¿Cómo no he de llorar? How can I help crying?*

15. *el hacha podría caérsele sobre la cabeza, the ax might fall on his head.*

PAGE 22, LINE 18. *¡Carambita! Gracious goodness!*

PAGE 23, LINE 4. *cuando sea mayor, when he is grown up:* subjunctive in an adverb clause after *cuando*. See page 15, line 11.

13-14. *Y a mí me dieron . . . narices, And they hit me on the nose with the bones.*

PAGE 25, LINE 1. *por pequeño que sea, however small it may be:* subjunctive in a concessive clause introduced by *por . . . que*.

3. *San Roque: St. Roch.* St. Roch was born in Montpelier, France, in 1295 and died in 1327.

5. *para que diese el sermón, to give the sermon:* subjunctive in a purpose clause after *para*.

13. *había ya oído decir, had already heard.*

19. *¡Oiga usted, señor! Listen, sir! Pardon me, sir!*

19-21. *¿Quiere usted decirme . . .? Will you please tell me . . . ?*

PAGE 26, LINE 9. *no se dió por vencido, didn't give up.*

15. *no tenga usted cuidado, have no fear.*

26. *se le paga, he is paid.*

PAGE 27, LINES 7-8. *justo es que hablemos, it is only proper that we should speak:* subjunctive in noun clause dependent on *justo es*.

PAGE 28, LINE 16. *que fuera*: subjunctive in noun clause. See page 12, line 28.

PAGE 31, LINE 3. *y se puso en marcha*, and he started on his way.

5-6. *y empezó a dar piquetazos en el lodo*, and he began to stick his bill in the mud.

10. *Ahora sí, que me he manchado el pico*, Now I have got my beak dirty: the words *sí que* are used for emphasis.

14. *que* = *porque*.

PAGE 32, LINE 1. *a poco*, presently, a little later.

PAGE 34, LINES 30-31. *envía a la muerte a que se lleve al herrero*, send death so that it will take the blacksmith: *lleve* is a subjunctive in a purpose clause. See page 5, line 13.

PAGE 35, LINE 17. *le limpió el pico al gallo*, cleaned the rooster's beak.

22. ¡ *Que sigan las bodas . . . aquí!* Let the wedding festivities continue because here I come! The plural *bodas* is ordinarily used with the meaning of *wedding ceremonies* and *festivities*, while the singular *boda* has the restricted meaning of the actual religious ceremony.

## SEGUNDA PARTE

PAGE 39, LINE 1. *Santa Teresa de Jesús* (Teresa de Cepeda y Ahumada, 1515-1582): *St. Theresa of Jesus*, famous Spanish saint, known as the reformer of the order of the Carmelite nuns, founder of convents, and mystic writer. In the history of Spanish literature Santa Teresa is equally famous. Her style is distinguished for its clearness, simplicity, and spiritual power. The most important works of Santa Teresa in the literary field are: *Castillo interior* or *Las moradas*, *Conceptos del amor de Dios*, *Camino de Perfección*, and *El libro de las fundaciones*.

2. *Carmelitas*: The religious order of the Carmelites was founded in the twelfth century. The name is derived from Mt. Carmel in Syria, where according to tradition the first Carmelite monastery was founded.

**11. Ávila:** beautiful mediæval city and capital of the province of the same name situated about sixty miles west of Madrid, birthplace of Santa Teresa and the place where she lived most of her life.

**12. Museo Teresiano:** Museum in Ávila, built especially to treasure the manuscripts, books, or articles of any kind relating to Santa Teresa.

**15-16. las murallas:** the city of Ávila is almost entirely surrounded by walls built in the eleventh century that are in an almost perfect state of preservation.

**21. romance popular, popular ballad.** The Spanish ballads are short heroic poems usually of an epic character. The old ballads were first composed in the thirteenth and fourteenth centuries, reached the height of their popularity in the sixteenth century, when they were printed for the first time in large collections, and some of them are still preserved in oral tradition. See *Spanish Ballads* by S. Griswold Morley, Holt & Co., New York, 1911, and the bibliographical references there given. Of the ballads of our book only the two Cid ballads are really old. The *Alfonso XII* ballad is a modern version of an old ballad, and *La Cautiva* may be a sixteenth-century ballad preserved in modern tradition. *Las glorias de Teresa* is, of course, not very old, at least in the form given in our book.

In order to be able to read, recite, and sing the Spanish ballads correctly it is necessary to know how to read Spanish verse, and to do this one has to know the fundamental principles of Spanish versification.

## SPANISH VERSIFICATION

The fundamental principles of Spanish versification are *meter*, *assonance* or *rhyme*, and *rhythm*.

**I. METER** is determined by the number of syllables in the verse. In any given poem or series of verses each verse has a fixed number of syllables. In Spanish the verse that ends with a paroxytone word (or *voz llana*, such as *mano*, *castellano*, *Teresa*) is the normal type that gives the name to the meter. To find the meter of any Spanish poetic composition, therefore, we count

back from the last syllable of such a type of verse. In the ballad *Las glorias de Teresa*, for example, the paroxytone verses (or *versos llanos*) have seven syllables, and we call the meter of this poetic composition a seven-syllable meter, although the oxytone verses (or *versos agudos* that end in an accented syllable) may actually have only six syllables. In other words a Spanish seven-syllable meter has to have a sixth accented final syllable, an eight-syllable meter has to have a seventh accented final syllable, etc., but each one of these meters may also have verses of seven, eight, etc. EXAMPLES:

a. Seven-syllable meter:

Las glorias de Teresa      *verso llano*, seven syllables

1   2   3   4   5   6   7

quisiera yo cantar      *verso agudo*, six syllables

1   2   3   4   5   6

A la edad de siete años *verso llano*, seven syllables

1   2   3   4   5   6   7

la vida quiso dar      *verso agudo*, six syllables

1   2   3   4   5   6

b. Eight-syllable meter. The most popular ballad meter is the sixteen-syllable meter. This is the meter of *Alfonso XII*, *La Cautiva*, and the *Cid* ballads of our book. This meter, however, is divided into two equal halves, or hemistiches, each one of eight syllables, so that we may study the half verses as verses of eight syllables. This meter is the regular meter of the Classic and Romantic drama and it is the most popular meter in Spanish poetry.

El día de los Torneos      *verso llano*, eight syllables

1   2   3   4   5   6   7   8

pasé por la morería      *verso llano*, eight syllables

1   2   3   4   5   6   7   8

Al entrar en mi palacio      *verso llano*, eight syllables

1   2   3   4   5   6   7   8

una sombra negra vi      *verso agudo*, seven syllables

1   2   3   4   5   6   7

ya no quieren repicar      *verso agudo*, seven syllables

1   2   3   4   5   6   7

In the ballad meter of sixteen syllables, therefore, we have two hemistiches or halves of seven or eight syllables each, but with the seventh always accented in each hemistich. If the hemistich is *agudo* or oxytone it has only seven syllables; but if it is *llano* or paroxytone it has actually eight syllables. In all meters there are always the same number of syllables from the last accented syllable back.

II. RHYME, or consonantal rhyme, is the same in Spanish as in English. It is one in which all the letters (vowels and consonants) are the same from the last accented vowel to the end.

In Spanish, however, we have, besides rhyme, ASSONANCE, where the vowels from the last accented vowel to the end are the same, but the consonants may be different. In the ballads of our book we have assonance and not rhyme. In *Las glorias de Teresa* the assonance is -a, -ar, -a, -ar, -ar, -a, -ar, -as, -a, -as, -an, -a, -an, etc. In *Alfonso XII* there are four kinds of assonance, -í, ten verses at the beginning and two at the end, -é, two verses, -ó, two verses, -á, four verses. *La Cautiva* is in assonance -ía throughout, *Cabalgá Diego Láinez* is in assonance -ao and *Las bodas de Jimena y Rodrigo* is likewise in -ao.

III. RHYTHM is a harmonious and pleasing distribution of accents within a verse or line of poetry. In the shorter meters, such as the Spanish octosyllabic verse, there is as a rule only one obligatory accent, the final accented seventh syllable, and in the longer ballad meter of sixteen syllables two obligatory accents, the seventh in each hemistich or half verse. By distributing the accents the poet may write at will trochaic, iambic, dactylic verse, etc., in imitation of the Greek and Latin models.

The ballad *Las glorias de Teresa*, composed for the most part in seven-syllable meter (the refrain *Corazón, corazón, Teresita* has nine syllables), has a very marked rhythmic movement with accents on the second and fifth syllables. Even in the verses where the original word accent does not conform to this rhythmic movement the music makes it obligatory and there may be shift of accent in some of the words. In the second strophe, for example, we must sing the first verse with accents as follows:

A lá<sup>^</sup>edad de siete<sup>^</sup> años, the strongest accents being on the *a*

of *la* and the *a* of *años*, the final *a* of *edad* and the *e* of *siete* being very weak.

In *La Cautiva* there is likewise a very marked rhythmic movement, and here the principal accents are on the second and seventh syllables of each hemistich or half verse. These two principal accents in each half verse determine the rhythm of the ballad and all other accents are secondary. In the ballad of *Alfonso XII* likewise, both the meter and the music demand a rhythmic movement with two principal accents in each half verse, on the third and seventh syllable, respectively.

IV. SYNALEPHA. In counting the syllables of a verse in Spanish it is often necessary to join into one syllable two or more contiguous vowels belonging to different words. This phenomenon, that is, in general the pronunciation in one syllable of the last vowel of one word with the first vowel of the following word, is a source of much trouble to beginners. It is so common in Spanish poetry that one cannot read or sing Spanish verse intelligently without understanding its use. The phenomenon is called *synalepha*. If the vowels in question are identical, the result is contraction, but if the vowels that come together are different, both are pronounced in one syllable, the weaker of the two losing its syllabic value and the resulting syllable being pronounced as a diphthong or with *i* and *u* as consonants. In the following verses from our ballads synalepha is obligatory, as indicated:

A la<sup>^</sup>edad de siete<sup>^</sup>años  
Teresa,<sup>^</sup>¿ adónde vas?  
Eso<sup>^</sup>es lo que yo quiero  
y<sup>^</sup>en uno morirás  
Y Teresa<sup>^</sup>a llorar  
más se venía<sup>^</sup>hacia mí  
que<sup>^</sup>ayer tarde no la vi  
Merceditas ya<sup>^</sup>está muerta

muerta<sup>^</sup>está que yo la vi  
y vi<sup>^</sup>a una mora lavando  
al pie de<sup>^</sup>una fuente fría  
Los de seda<sup>^</sup>y los de holanda  
Entre<sup>^</sup>ellos iba Rodrigo  
sólo Rodrigo<sup>^</sup>a caballo  
Y<sup>^</sup>encima del casco lleva  
prendió<sup>^</sup>el Rey palabra y mano

PAGE 40, LINE 4. quisiera yo cantar, *gladly would I sing, I should like to sing.*

PAGE 41, LINE 2. y Teresa a llorar: This is probably elliptical for y Teresa se puso a (or empezó a) llorar, and not a case of the



use of the historical infinitive, although the latter case is not impossible.

**10. Convento del Carmelo:** *Convent of Mt. Carmel* or *Carmelite Convent*: evidently used as a generic term.

**PAGE 44, TITLE. Alfonso XII:** king of Spain from 1874 to 1885. The present king of Spain, Alfonso XIII, began to rule in 1886.

**3. ¿Dónde vas, triste de ti?** *Woe is you! Where are you going?*

**7. Escorial:** The famous monastery of *El Escorial* or *Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial*, built by Philip II to celebrate the victory of the Spanish army over the French at the battle of St. Quintin in 1557. Since that time the members of the royal family have been buried there.

**12. la infanta doña Isabel:** Princess Isabel, sister of Alfonso XII.

**PAGE 47, LINE 13. y a su casa la traía,** *and took her (started with her) to his home.* The past absolute *llevó* would be better Spanish here, but the assonance demands an ending *-ía*.

**PAGE 48, LINE 10. que lloraba = por la cual lloraba.**

**PAGE 51, LINE 1. El Cid:** The Cid, the most famous Spanish hero, was born in the village of Vivar, near Burgos in Old Castile, in the first half of the eleventh century and died in Valencia, which he had captured from the Moors, in the year 1099. Soon after his death his historical figure began to be obscured by a great number of legends which have come down in chronicles, epic poems, and ballads.

The ballads about the Cid are very numerous. The two published in our book are among the most popular and are also among the oldest. Both have been translated into English verse by John Gibson Lockhart (*Ancient Spanish Ballads*, London, 1823) and James Young Gibson (*The Cid Ballads and Other Poems*, etc., London, 1887).

**11. al buen rey besar la mano = para besarle la mano al buen rey.**

**16. todos espadas ceñidas = todos llevan or llevaban espadas**

ceñidas. Likewise, *Rodrigo estoque dorado* = *Rodrigo lleva or levaba estoque dorado*, etc.

22. *allegados son*: an old Spanish construction for *han llegado* or *llegaron*.

PAGE 52, LINE 1. *unos lo dicen de quedo, otros lo van preguntando*, *some say it in a low voice, others say it aloud*.

2. *conde Lozano*, *Count Lozan*, the father of Jimena in this ballad and other legends.

3. *Como lo oyera*: an archaic construction for the modern *cuando lo oyó*.

6. *a quien pese de su muerte*, *who may be grieved about his death*. *salga luego a demandallo* = *salga luego a demandarlo*, *let him come forth to demand satisfaction*.

8. *Demándolo su pecado*, *Let his own guilt (or the devil) demand satisfaction*.

12. *vos*: archaic pronoun of address, grammatically always in the plural, but used for both singular and plural, and used in modern Spanish only in formal court ceremonies, royal documents, diplomas, etc. In this *Cid* ballad it is the only pronoun of address used. In *Las bodas de Jimena y Rodrigo*, however, Rodrigo addresses Jimena in the second person singular, *tú* understood.

14. *Desde*: archaic Spanish for *desde que*, *luego que*, *cuando*.

17. *de buen grado* = *de buena gana*: see *grado* in vocabulary.

19. *el estoque se ha arrancado*, *his sword fell* (by accident).

21. *Quítate, Rodrigo, allá*, *Get away from here, Rodrigo*.

25. *no me tengo por honrado*, *I do not consider myself honored*.

26. *me tengo por afrentado*, *I consider myself dishonored*.

PAGE 55, LINES 1-2. Read these two lines as follows: *El Rey les prendió palabra y mano* (*hizo que se dieran palabra y mano*) *a Jimena y a Rodrigo, para juntarlos en uno* (*para casarlos*) *en presencia de Lain Calvo*, *the King made Jimena and Rodrigo promise (by word and hand) that they would marry in the presence of Lain Calvo*.

2. *Lain Calvo*: In this ballad *Lain Calvo* seems to represent

either the grandfather of the Cid, or, as Gibson interprets it, the bishop that performs the marriage ceremony. The historical Lain Calvo, however, was one of the first two judges of Castile and the great, great grandfather of the Cid.

5-6. **Valduerna, Saldaña, Belforado, San Pedro de Cardeña**: names of the villages and estates that the king gave the Cid as marriage gifts. San Pedro de Cardeña is an old monastery near Burgos where the Cid left his wife and daughters when he was exiled by Alfonso VI and left Castile with his warriors to fight against the Moors and capture Valencia. Saldaña is a village in Castile. Valduerna may be an old form of Valduera, a village in León. Belforado we have not been able to locate.

7. **Entróse a vestir (= Entró a vestirse) de boda Rodrigo con sus hermanos**, *Rodrigo went in to dress for the wedding accompanied by his brothers.*

8. **quitóse = se quitó**. See foregoing note.

9. **púsose = se puso**. See foregoing notes.

13. **camisón redondo y justo**, *a plain, close-fitting tunic or shirt.*

15. **ancho de manga**, *with wide sleeves.*

PAGE 56, LINE 1. **su padre lo había sudado**, *his father had used (literally, had sweated).*

2. **una acuchillada cuera**, *a jacket with many slashes*. **Acuchillada**, *slashed, with slashes, with cuts*, seems to suggest the word **cuchilladas**, *dagger-thrusts*, apparently meant in the next line, **de las muchas (cuchilladas) que había dado**, *of the many (dagger-thrusts or cuts) that he had given.*

4. **contray**: a fine cloth, originally made in Courtray, Flanders.

6. **Tizona**: *Fire-brand*, the sword of the Cid.

8. **Más galán que Gerineldos**, *Dressed like a prince*. **Gerineldos** or **Gerineldo** appears in Spanish legends, particularly in the popular ballads, as the ideal lover, and such phrases as **más galán que Gerineldo**, **está hecho un Gerineldo**, are very common expressions in the language, used to denote the highest type of masculine beauty and elegance.

10. **tocada en toca de papos**, *with a head-dress all in puffs, with her hair dressed up in puffs.*

11. *agora*: archaic Spanish for *ahora*.  
 14. *con un San Miguel colgando*, *with a St. Michael* (a medal or small image of St. Michael) *hanging from it*.  
 15. *que apreciaron una villa . . . manos*, *the hands of which alone were worth a city*.  
 16. *y al dar la mano y abrazo*, *and as they joined hands and embraced*.

### TERCERA PARTE

PAGE 59, LINE 1. *víte*, = *te ví*. See page 55, lines 7, 8, and 9.

PAGE 60, LINE 2. *a la mi morena*: Asturian construction for Spanish *a mi morena*. This use of the article with the possessive adjective was also used in old Spanish.

3. *camín de Candás*, = *que vive en el camino de Candás*, or *que vive en el camino que va a Candás*.

PAGE 62, LINES 2-3. *que mis amores son de un minero*, *for I have given my love to a miner*.

3. *Eres buena moza, sí*, *You are very pretty, indeed you are*.

PAGES 64-65. In singing *El trébole*, the words *quiero*, *amo*, *olvido*, *todo* and *hago* have a shift of accent to the last syllable, *quieró*, *amó*, etc.

PAGE 65, LINE 2. *A coger el trébole*, = *Vamos a coger el trébole*. The custom of hunting for a four-leaf clover on St. John's Eve (*la noche de San Juan*) is very popular in Spain. The boy or girl who finds it will surely be married during the year. There are many such superstitions in Spain about St. John's Eve. See *Folk-Lore de Proaza*, Asturias, by L. Giner Ari-vau, in *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, Vol. VIII, Madrid, 1886, pages 243-246, and *Del Folklore Asturiano*, by Aurelio de Llano Roza de Ampudias, Madrid, 1922, pages 78-84.

PAGE 69, LINE 3. *Estiró la pata*, *He breathed his last*. See *estirar* in vocabulary.

PAGE 72, LINES 3-4. *¡Airé, la luna y el sol!* (Literally) *Hail, hail, the moon and the sun!* In Spain, the sun, moon and the

stars are very commonly used as symbols of feminine beauty. **Es un sol, es una estrella**, are common expressions for the English *She is just as pretty as she can be*, etc. The usage is extended to young children, both boys and girls.

PAGE 80, LINES 2-3. **Pilarica**: diminutive of **Pilar**. **La Pilarica** or **La Virgen del Pilar** (The Virgin of the Pillar) of Zaragoza is an image of the Virgin that according to Spanish legends appeared to St. James the Apostle when he visited Spain to convert the people from paganism to Christianity. The statue is now kept in the church or cathedral of the same name in Zaragoza, El Templo de la Virgen del Pilar.

## VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

<i>a.</i> , adjective	<i>intr.</i> , intransitive	<i>pres.</i> , present
<i>abs.</i> , absolute	<i>m.</i> , masculine	<i>pron.</i> , pronoun
<i>adv.</i> , adverb	<i>neut.</i> , neuter	<i>refl.</i> , reflexive
<i>art.</i> , article	<i>p.</i> , participle	<i>rel.</i> , relative
<i>cond.</i> , conditional	<i>past abs.</i> , past absolute	<i>s.</i> , substantive
<i>conj.</i> , conjunction	(preterit)	(noun)
<i>def.</i> , definite	<i>past descr.</i> , past descrip-	<i>sing.</i> , singular
<i>dem.</i> , demonstrative	tive (imperfect indic-	<i>subj.</i> , subjunctive
<i>descr.</i> , descriptive	ative)	<i>tr.</i> , transitive
<i>f.</i> , feminine	<i>pers.</i> , person, personal	<i>v.</i> , verb
<i>imper.</i> , imperative	<i>pl.</i> , plural	—, word repeated
<i>indef.</i> , indefinite	<i>poss.</i> , possessive	1st, first
<i>indic.</i> , indicative	<i>p.p.</i> , past participle	2d, second
<i>interr.</i> , interrogative	<i>prep.</i> , preposition	3d, third

The student should observe that in Spanish *ch*, *ll*, *ñ*, and *rr* (when medial) are all different letters of the alphabet, and follow *c*, *l*, *n*, and *r*, respectively. All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending, when different from the masculine, is always indicated, **afilado**, **-a**, meaning, for example, *m. sing.*, **afilado**, *f. sing.*, **afilada**. In the case of the radical-changing verbs the vowel change of the accented syllable is given in parenthesis. In **poder** (**ue**), for example, (**ue**) indicates the change in question, and the present indicative is **puedo**, **puedes**, **puede**, **pudemos**, **podéis**, **pueden**, with **ue** for original accented **o**.

## VOCABULARY

### A

- a, f.**, the letter *a*.  
**a, prep.**, to, at, in, into; for, from, by, with; on; as sign of the pers. direct object not to be translated: **ató a Vicente del pescuezo**, tied Vincent by the neck.  
**abajo**, *adv.*, below, under.  
**abandonar**, *v. tr.*, to abandon, leave.  
**abierto**, *-a, a. and p.p. of abrir*, open, opened.  
**abra, abras, abra, abramos, abráis, abran**, *pres. sub. of abrir*.  
**abrazar**, *v. tr.*, to embrace.  
**abrazo**, *m.*, embrace; **dar un —**, to embrace.  
**abril**, *m.*, April.  
**abrir**, *v. tr.*, to open.  
**absoluto**, *-a, a.*, absolute.  
**acabao = acabado**.  
**acabar**, *v. tr.*, to finish, end; — **de + infinitive**, to have just + *p.p.*; — **se, v. refl.**, to end, come to an end.  
**acarrear**, *v. tr.*, to carry, bring.  
**aceptar**, *v. tr.*, to accept.  
**acerca**, *adv.*, about; — **de**, about, concerning.  
**acercarse**, *v. refl.*, to approach, come near.  
**acompañar**, *v. tr.*, to accompany.  
**aconsejar**, *v. tr.*, to advise, counsel.  
**acordarse (ue)**, *v. refl.*, to remember.  
**acostarse (ue)**, *v. refl.*, to retire, go to bed.  
**acuchillado**, *-a, a.*, slashed, cut in slashes, cut.  
**acuchillar**, *v. tr.*, to slash, cut.  
**acuerdo, acuerdas, acuerda, acordamos, acordáis, acuerdan**, *pres. indic. of acordar*.  
**adelante**, *adv.*, forward, before, ahead; **más —**, later, later on, farther on.  
**además**, *adv.*, besides, furthermore; — **de**, besides.  
**adeudado**, *m.*, vassal, associate.  
**adiós**, good-by, adieu.  
**adonde**, *adv.*, whither, where, to the place where, to where.  
**¿adónde?** *interr. adv.*, where? whither?  
**afilado**, *-a, a.*, sharp, pointed.  
**aforrar**, *v. tr.*, to line (*garment*).  
**afrentar**, *v. tr.*, to affront, insult, disgrace.  
**agora = ahora**, *adv.*, now.  
**agraviado**, *-a, a.*, offended, injured.  
**agravio**, *m.*, offense, grievance.  
**agua**, *f.*, water.



- aguardar**, *v. tr.*, to await, wait for, expect.
- agudo**, -a, *a.*, acute, oxytone.
- ahora**, *adv.*, now, at present.
- ¡ah! ah! alas! oh!
- aire**, *m.*, air.
- ¡airé! hail! hurrah!
- al** = a + el; — **subir una cuesta**, on climbing a hill, as they climbed a hill.
- ala**, *f.*, wing.
- alabar**, *v. tr.*, to praise.
- albóndiga**, *f.*, meat ball; — **s de bacalao**, cod-fish balls.
- alcanzar**, *v. tr.*, to reach, overtake, catch up with.
- alegrarse**, *v. refl.*, to be happy, rejoice, be glad; ¡cuánto se va a alegrar de verte! how glad he will be to see you!
- alegrón**, *m.*, great joy; **dar un —**, to make one very happy.
- Alfonso XII**, Alfonso XII, *king of Spain. See Notes.*
- algo**, *adv.*, somewhat, a little.
- algo**, *pron.*, something, anything, some.
- alguien**, *indef. pron.*, some one, somebody.
- algún**: see **alguno**.
- alguno**, -a, *a. and pron.*, some, any, some one, any one; *pl.*, a few, some; **algunas veces**, sometimes.
- alivio**, *m.*, help, comfort, ease.
- alma**, *f.*, soul, spirit; **como — que lleva el diablo**, like a soul taken by the devil.
- almidón**, *m.*, starch.
- alrededor**, *adv.*, around, about; — **de**, around.
- alterado**, -a, *a.*, changed; angry.
- altivo**, -a, *a.*, proud, vain.
- alto**, -a, *a.*, high, tall; loud.
- altura**, *f.*, height, altitude.
- alzar**, *v. tr.*, to raise, lift.
- allá**, *adv.*, there, yonder; **más — de**, beyond.
- allegar** (*old Spanish = modern Spanish llegar*), *v. intr.*, to arrive, reach; **allegados son a Burgos**, they arrived at Burgos.
- allí**, *adv.*, there, over there; **por —**, by there.
- amar**, *v. tr.*, to love.
- amo**, *m.*, master, owner.
- amor**, *m.*, love; — **es**, love affair, affection, love.
- ancho**, -a, *a.*, wide; — **de manga**, with wide sleeves.
- anda**, *imper. sing. of andar*, come on, go ahead.
- ¡anda! well! hello, there!
- andar**, *v. intr.*, to go, walk; be, move; **y andando, andando**, and as they were going along.
- angelico**, *m.*, little angel.
- Angelito**, *m.*, Angelito, *given name.*
- animal**, *m.*, animal, beast.
- ante**, *prep.*, before, in the presence of.
- antes**, *adv.*, before, formerly; — **de**, *prep.*, before; — **de que**, *conj.*, before.
- antiguo**, -a, *a.*, old, ancient.
- anunciar**, *v. tr.*, to announce.

**año, m.,** year; ¿cuántos —s? how old?

**apagar, v. tr.,** to quench, extinguish.

**aparecer, v. intr.,** to appear.

**apartarse, v. refl.,** to draw aside, step aside, get away.

**apeaos, imper. pl. of apearce,** alight, come down.

**apearse, v. refl.,** to alight, descend, get down.

**apenas, adv.,** hardly, barely, scarcely.

**apreciar, v. tr. and intr.,** to appreciate; value, be worth.

**aprender, v. tr.,** to learn; — de memoria, to memorize, learn by heart.

**apretar (ie), v. tr.,** to press, pinch, tighten, be tight.

**aprisa, adv.** quickly, rapidly, in haste.

**apuro, m.,** trouble, difficulty.

**aquel, m., aquella, f. (pl., aquellos, aquellas), dem. a.,** that.

**aqué, m., aquélla, f. (pl., aquéllos, aquéllas), dem. pron.,** that one, the former.

**aquello, dem. pron., neut.,** that.

**aquí, adv.,** here; **por —,** this way, around here.

**aragonés, -esa, a. and s.,** Aragonese.

**aragonesico, -a, a. and s.,** Aragonese; Aragonese boy, Aragonese girl.

**árbol, m.,** tree.

**arma, f.,** weapon; —s, weapons, arms.

**armar, v. tr.,** to arm.

**arnés, m.,** armor, coat of mail.

**arrancarse, v. refl.,** to fall, fall out, fall down.

**arriba, adv.,** above, on top; — de, on top of.

**arrugar, v. tr.,** to wrinkle; **arrugó el hocico,** his mouth crumpled.

**así, adv.,** thus, in this manner, this way.

**asunto, m.,** matter, affair, event, story.

**atar, v. tr.,** to tie, bind.

**atracarse, v. refl.,** to fill up, stuff one's self.

**atrás, adv.,** behind, back.

**atreverse, v. refl.,** to dare, venture.

**aun or aún, adv.,** even, yet, still.

**aunque, conj.,** although, even if, even though.

**ausencia, f.,** absence, separation.

**ausente, a.,** absent.

**avellana, f.,** hazelnut.

**aventura, f.,** adventure.

**averiguar, v. tr.,** to ascertain, discover, find out.

**Ávila, f.,** city in Spain. See Notes.

¡ay! alas! woe! ¡— de mí! woe is me!

**ayer, adv.,** yesterday.

**ayuda, f.,** help, aid.

**ayudar, v. tr.,** to help, aid, assist.

**azul, a.,** blue, azure.

## B

**b, f.,** the letter b.

**bacalao, m.,** codfish.

**bailar**, *v. tr.*, to dance.

**baile**, *m.*, dance; — **a lo alto**, name of a Spanish popular dance; — **a lo bajo**, name of a Spanish popular dance.

**bajar**, *v. tr. and intr.*, to go down, come down.

**bajo**, -a, *a.*, low; lowered.

**banquete**, *m.*, banquet.

**batalla**, *f.*, battle.

**beber**, *v. tr.*, to drink; — **se**, *v. refl.*, to drink.

**Bebevino**, *m.*, Wine-drinker.

**Belforado**, *m.*, village in Castile. See Notes.

**bello**, -a, *a.*, beautiful, pretty.

**besar**, *v. tr.*, to kiss.

**beso**, *m.*, kiss.

**bien**, *adv.*, well.

**blanco**, -a, *a.*, white.

**boca**, *f.*, mouth.

**boda**, *f.*, wedding; — **s**, wedding, wedding festivities; **vestirse de —**, to dress for the wedding.

**bonete**, *m.*, cap.

**bonito**, -a, *a.*, pretty, nice.

**bordado**, -a, *a.*, embroidered.

**bordar**, *v. tr.*, to embroider.

**borlón**, *m.*, tassel.

**bota**, *f.*, boot, shoe.

**botarga**, *f.*, breeks, breeches; **un medio —**, a pair of breeks, a pair of short breeks.

**bravo**, -a, *a.*, brave, wild, savage.

**brazo**, *m.*, arm.

**breve**, *a.*, brief, short.

**brevemente**, *adv.*, briefly.

**buen**: see **bueno**.

**bueno**, -a, *a.*, good, fine, nice; **estar —**, to be well.

**bueno**, *adv.*, well, all right.

**bufido**, *m.*, roar, snort, bellow.

**Burgos**, *m.*, Burgos, capital of the province of Burgos in Castile.

**burro**, *m.*, donkey, burro.

**busca**, *f.*, search.

**buscar**, *v. tr.*, to seek, search, look for.

## C

**c** (*ce*), *f.*, the letter c.

**cabalgar**, *v. intr.*, to ride, mount on horse or mule; — **a caballo**, to ride on horseback; — **a mula**, to ride on muleback.

**caballería**, *f.*, horse, steed; cavalry.

**caballero**, *m.*, gentleman, sir, knight.

**caballo**, *m.*, horse.

**caber**, *v. intr.*, to contain, be contained; **ya no cabía en sí de gusto**, could no longer contain herself with joy, was overjoyed.

**cabeza**, *f.*, head.

**cada**, *a.*, every, each.

**caer**, *v. intr.*, to fall; fit; — **se**, *v. refl.*, to fall; **se me cayó el sombrero**, my hat fell down.

**caja**, *f.*, box; coffin.

**calzas**, *f. pl.*, stockings, long stockings.

**calle**, *f.*, street; **por la —**, along the street.

**cambiar**, *v. tr.*, to change.

**cambio**, *m.*, change.

**camín** (*Asturian for Spanish camino*), *m.*, road.

- caminar**, *v. intr.*, to go along, walk, travel.  
**caminates**: *see Notes*.  
**camino**, *m.*, road, way; **por un —**, along a road.  
**camisón**, *m.*, tunic, shirt.  
**campana**, *f.*, bell.  
**campeador**, *m.*, champion. *See Cid*.  
**Candás**, *m.*, village in Asturias.  
**cansado**, *-a, a.*, tired, fatigued.  
**cantar**, *v. tr.*, to sing.  
**cantar**, *m.*, song, folk-song.  
**cántaro**, *m.*, pitcher.  
**cantor**, *m.*, singer.  
**cantora**, *f.*, singer.  
**caña**, *f.*, cane.  
**capa**, *f.*, cape.  
**¡carambita!** gracious! gracious goodness!  
**carita**, *f.*, face, little face, dear little face.  
**Carmelita**, *a. and s.*, Carmelite. *See Notes*.  
**Carmelo**: **Convento del —**, Carmelite Convent. *See Notes*.  
**carmesí**, *a.*, crimson, bright red.  
**carta**, *f.*, letter.  
**cartita**, *f.*, little letter, short letter.  
**casa**, *f.*, house, home; **en —**, at home; **en — de**, at the house of.  
**casada**, *f.*, married woman.  
**casado**, *-a, a.*, married.  
**casar**, *v. tr.*, to marry; **—se**, *v. refl.*, to marry, get married; **—se con**, to marry.  
**casco**, *m.*, helmet, headpiece.  
**casi**, *adv.*, almost, nearly.
- caso**, *m.*, case, point, thing; **en — de que**, in case (that).  
**castellano**, *-a, a. and s.*, Castilian.  
**Castilla**, *f.*, Castile.  
**castillo**, *m.*, castle.  
**casualidad**, *f.*, chance, accident; **por —**, by chance.  
**causa**, *f.*, cause; **a — de**, on account of.  
**causar**, *v. tr.*, to cause.  
**cautiva**, *f.*, captive, captive girl.  
**cautivar**, *v. tr.*, to captivate, capture.  
**cayera**, **cayeras**, **cayera**, *etc.*, *past subj. of caer*.  
**cazar**, *v. tr.*, to hunt.  
**cazولات**: *see Notes*.  
**cazuela**, *f.*, pan, stewing-pan.  
**celebrar**, *v. tr.*, to celebrate.  
**celosía**, *f.*, window-blind.  
**cena**, *f.*, supper, dinner.  
**cencerro**, *m.*, bell (worn by a domestic animal).  
**ceñido**, *-a, a.*, girdled.  
**ceñir** (*i*), *v. tr.*, to girdle, wear (a sword).  
**cerca**, *adv.*, near; **— de**, near, close to.  
**ceremonia**, *f.*, ceremony.  
**etro**, *m.*, scepter, reign.  
**Cid**: **Rodrigo Díaz de Vivar** or **El — Campeador**, the Cid, Spanish hero of the XIth century. *See Notes*.  
**cielo**, *m.*, heaven, sky.  
**cierto**, *-a, a.*, certain, a certain.  
**cigüeña**, *f.*, crane; white stork.  
**cinco**, five.  
**cinta**, *f.*, band, strap.

- ciudad**, *f.*, city.  
**clase**, *f.*, class, kind.  
**clavel**, *m.*, carnation, pink.  
**cobrar**, *v. tr.*, to obtain, get.  
**cobre**, *m.*, copper.  
**cocina**, *f.*, kitchen.  
**cocinates**: *see Notes*.  
**coger**, *v. tr.*, to gather, catch, take, pick up.  
**cohete**, *m.*, sky-rocket, fire-cracker.  
**cola**, *f.*, tail.  
**coletazo**, *m.*, stroke or blow with the tail; **dar** —s, to strike with the tail.  
**colgado**, —a, *a.*, hanging.  
**colgar** (ue), *v. tr.*, to hang.  
**colmena**, *f.*, beehive, honey-comb.  
**colocar**, *v. tr.*, to place, locate, put.  
**color**, *m.*, color; —es, complexion.  
**colorado**, —a, *a.*, red, reddish.  
**colorao** = **colorado**.  
**colorete**, *m.*, bright red, rouge.  
**colorín**, *m.*, bright red color, rouge.  
**columna**, *f.*, column.  
**collar**, *m.*, necklace.  
**comenzar** (ie), *v. tr.*, to begin, commence.  
**Comepán**, *m.*, Bread-eater.  
**Comequeso**, *m.*, Cheese-eater.  
**comer**, *v. tr.*, to eat; —se, *v. refl.*, to eat; **dar de** —, to feed.  
**comida**, *f.*, food, dinner.  
**como**, *adv.*, how, as, like, as if; since, inasmuch as.  
**¿cómo?** *interr. adv.*, how? in what manner? what?
- compañero**, *m.*, companion.  
**compañía**, *f.*, company, retinue.  
**completar**, *v. tr.*, to complete, finish.  
**con**, *prep.*, with; —que, *conj.*, so that, and so.  
**concepto**, *m.*, concept, idea.  
**conde**, *m.*, count.  
**condición**, *f.*, condition.  
**conducir**, *v. tr.*, to conduct, lead, take.  
**confesar** (ie), *v. tr.*, to confess.  
**conjugación**, *f.*, conjugation.  
**conjuguar**, *v. tr.*, to conjugate.  
**conmigo**, with me.  
**conocer**, *v. tr.*, to know, recognize, be acquainted with; —se, *v. refl.*, to be known.  
**conque**, *conj.*, so, so then, so that.  
**conseguir** (i), *v. tr.*, to obtain, get, succeed in.  
**conservar**, *v. tr.*, to keep, preserve, maintain.  
**considerar**, *v. tr.*, to consider.  
**consigo**, with him, with her, with himself, with herself.  
**consiguiente**: **por** —, therefore.  
**consistir en**, *v. intr.*, to consist of.  
**contar** (ue), *v. tr.*, to count, tell, relate.  
**contener** (ie), *v. tr.*, to contain, hold.  
**contento**, —a, *a.*, content, happy.  
**contestar**, *v. tr.*, to reply, answer.  
**contigo**, with you.  
**continuar**, *v. tr.*, to continue.  
**contra**, *adv.*, against, contrary to, to; **en** — **de**, against.

**contrario**, -a, *a.*, contrary; **al** —, on the contrary.  
**contray**, *m.*, fine cloth. *See Notes.*  
**convento**, *m.*, convent.  
**convertir** (ie), *v. tr.*, to convert, change.  
**convoy**, *m.*, convoy, train.  
**copla**, *f.*, couplet, popular quatrain, stanza, song.  
**corazón**, *m.*, heart; ¡ **corazón** ! my love!  
**cordón**, *m.*, cord, girdle.  
**corona**, *f.*, crown.  
**cortar**, *v. tr.*, to cut, cut down.  
**corte**, *f.*, court.  
**cortejar**, *v. tr.*, to court, make love to.  
**corredor**, *m.*, corridor, hall.  
**correr**, *v. intr.*, to run.  
**corriente**, *f.*, current, water.  
**cosa**, *f.*, thing, affair; — **de**, about.  
**costar** (ue), *v. intr.*, to cost; — **cuatro cuartos**, to cost a goodly sum.  
**creer**, *v. tr.*, to believe.  
**creyó**, 3d pers. sing. past abs. of creer.  
**cría**, *f.*, young one (*animal*); —s, brood.  
**criada**, *f.*, servant.  
**criado**, *m.*, servant.  
**cristal**, *m.*, crystal, glass.  
**cristalino**, -a, *a.*, crystalline, transparent, clear.  
**cristiano**, -a, *a.*, Christian.  
**Cristo**, *m.*, Christ.  
**cruz**, *f.*, cross, crosslet (*of a sword*).  
**cuadro**, *m.*, picture, painting.

**cual** (*pl. cuales*), *rel. pron.*, which, that, who; **el** or **la** —, which, who, the one that; **lo** —, which.  
 ¿ **cuál** ? *interr. form of cual*, who? which? what? whom? which one?  
**cualquier**, *a.*, any, any one.  
**cualquiera**, *a. and pron.*, any one, some one, whatever, whoever.  
**cuando**, *adv.*, when.  
 ¿ **cuándo** ? *interr. adv.*, when?  
**cuanto**, -a, *a.*, as much as, all that, as many as; — **más . . . tanto más**, the more . . . the more; **unos cuantos**, -as, a few.  
 ¿ **cuánto**, -a ? *interr. form of cuanto*, how much? how many?  
 ¡ **cuánto** ! how!  
**cuarenta**, forty.  
**cuarto**, -a, *a.*, fourth, a fourth.  
**cuarto**, *m.*, room; quarter; fourth part; —s, money.  
**cuatro**, four.  
**cubo**, *m.*, vat, barrel.  
**cubrir**, *v. tr.*, to cover.  
**cuchillada**, *f.*, knife or dagger-thrust.  
**cuchillo**, *m.*, knife.  
**cuenta**, *f.*, account; **darse** —, to notice, realize.  
**cuéntese**, 3d pers. sing. pres. subj. of **contar**, tell, relate.  
**cuento**, *m.*, story, folk-tale.  
**cuera**, *f.*, leather jacket; **una acuchillada** —, a leather jacket with slashes, a slashed leather jacket.

**cuerno**, *m.*, horn.

**cuesta**, *f.*, hill, elevation.

**cueva**, *f.*, cave, cellar.

**cuidado**, *m.*, care; **tener** —, to be careful; **no tener** —, not to mind; ¡ — ! look out!

**cuidar**, *v. tr.*, to look after, care for, take care of; — **se**, *v. refl.*, to be careful, mind.

**cumplir**, *v. tr.*, to fulfill; complete; **cumplió diez y ocho años**, reached her eighteenth year or birthday, was just eighteen years old.

**curar**, *v. tr.*, to cure, heal.

## CH

**chapín**, *m.*, slipper.

**charco**, *m.*, pool, pool of water.

**chimenea**, *f.*, chimney.

**chorizo**, *m.*, sausage.

## D

**da**, *imper. sing. of dar*; — **me**, give me.

**dar**, *v. tr.*, to give; — **con**, to strike, hit, come upon; — **en**, to strike, fall on; **dió un bufido**, gave a roar.

**de**, *prep.*, of, from, with, in, by; **más** —, more than.

**debajo**, *adv.*, under, below; — **de**, under, below.

**deber**, *v. intr.*, to owe, must, should.

**decir**, *v. tr.*, to say, tell; **querer** —, to mean.

**declarar**, *v. tr.*, to declare, state.

**defender** (*ie*), *v. tr.*, to defend; prohibit, forbid.

**dejar**, *v. tr.*, to leave, let go; permit, allow; — **se**, *v. refl.*, to leave, permit, allow.

**demandar**, *v. tr.*, to ask, demand vengeance; — **lo**, to demand satisfaction or vengeance for something.

**demasiado**, *a. and adv.*, too, too much, too long.

**derecho**, — **a**, *a.*, straight, direct, right.

**derecho**, *adv.*, straight, directly.

**derramar**, *v. tr.*, to shed, give, offer.

**des**, *2d pers. sing. pres. subj. of dar*; **a que me** —, so that you will give me.

**desaguisado**, — **a**, *a.*, unjust, improper; **a** —, in a cowardly manner.

**desaparecer**, *v. intr.*, to disappear, vanish.

**desatar**, *v. tr.*, to untie, unfold.

**descuido**, *m.*, neglect, carelessness; **por** —, through carelessness.

**desgracia**, *f.*, misfortune.

**desmayar**, *v. tr.*, to faint, cause to faint; — **se**, *v. refl.*, to faint.

**despedirse** (*i*), *v. refl.*, to leave, say good-by.

**despertar** (*ie*), *v. tr. and intr.*, to awake, awaken; — **se**, *v. refl.*, to awake, awaken.

**después**, *adv.*, then, after, afterwards; — **de**, after.

**desque** (*old Spanish*) = *modern Spanish cuando, luego que*, as soon as, when.

**determinar**, *v. tr.*, to determine, decide.

**devoto**, -a, *a.*, devout.  
**día**, *m.*, day; **todos los** —s, every day; **otro** —, the next day; **buenos** —s, good morning.

**diablo**, *m.*, devil.

**Díaz de Vivar**: *see* Cid.

**dicho**, -a, *a.* and *p.p.* of **decir**.

**Diego Laínez**, name of the father of the Cid in some Spanish legends and ballads. *See also* Lain Calvo in Notes.

**diera**, **diese**: 1st and 3d pers. sing. past subj., -r and -s, forms, respectively, of **dar**.

**diez**, ten.

**diez y ocho**, eighteen.

**diez y seis**, sixteen.

**diga**, **digas**, **diga**, etc., pres. subj. of **decir**.

**dije**, **dijiste**, **dijo**, etc., past abs. of **decir**.

**dijera**, **dijeras**, **dijera**, etc., past subj. of **decir**.

**dijera**, **dijeras**, **dijera**, etc., pluperfect indic. of **decir**.

**dimeló** = **dímelo**.

**dímelo**, imper. sing. of **decir**, tell it to me.

**dinero**, *m.*, money.

**dió**, 3d pers. sing. past abs. of **dar**.

**Dios**, *m.*, God; ¡ay — **mío**! alas! alas!

**dirección**, *f.*, direction.

**discípulo**, -a, *m.* and *f.*, pupil, student.

**discreción**, *f.*, discretion, tact, judgment.

**do**, *m.*, do (first note of the scale).

**docena**, *f.*, dozen.

**donde**, *adv.*, where, the place where; **por** —, through which.

¿ **dónde**? *interr. adv.*, where?

¿ **por dónde**? which way?

**doña**, Madam, Mrs., lady.

**dorado**, -a, *a.*, gilded, golden, adorned with gold.

**dormido**, -a, *a.*, asleep, sleeping.

**dos**, two.

**doscientos**, -as, two hundred.

**doy**, 1st pers. sing. pres. indic. of **dar**.

**dueño**, *m.*, master, owner.

**duque**, *m.*, duke.

## E

**e** (before **i** or **hi** instead of **y**), conj., and.

**echar**, *v. tr.*, to throw, expel, cast, banish, put; — **a**, to start, begin; — **se a**, to start, begin; — **de menos**, to miss.

**edad**, *f.*, age.

**ejercicio**, *m.*, exercise.

**el** (*pl.* **los**, *f.* **la**, **las**), *def. art.*, the; — **que**, the one that.

**él** (*pl.* **ellos**), *subject pron.*, he, it.

**elegante**, *a.*, elegant, fine, rich.

**ella** (*pl.* **ellas**), *subject pron.*, she, it.

**embustero**, -a, *a.*, deceiving, untruthful, liar.

**empezar** (*ie*), *v. tr.*, to begin, start.

**emprender**, *v. tr.*, to undertake, begin.

**en**, *prep.*, in, on, upon, in, into, at, of, for.



- enamorado, -a, a.,** enamored, in love.  
**enamorarse, v. refl.,** to fall in love, become enamored; — **de,** to fall in love with.  
**encima, adv.,** above, over; — **de,** above, on top of.  
**encontrar (ue), v. tr.,** to find, meet; — **se, v. refl.,** to meet; — **se con,** to find, meet, come upon.  
**enemistad, f.,** enmity, hatred.  
**enojado, -a, a.,** angry.  
**enorme, a.,** enormous, huge, large.  
**entender (ie), v. tr.,** to understand, know, comprehend.  
**entendido, -a, a.,** wise, learned, practical.  
**enterrar (ie), v. tr.,** to bury, inter.  
**entierro, m.,** burial, interment.  
**entonces, adv.,** then, at that time.  
**entrar, v. intr.,** to enter, come in, pass; — **se, v. refl.,** to enter, go in.  
**entre, prep.,** between, among.  
**entregar, v. tr.,** to deliver, give.  
**entretanto, adv.,** meanwhile, in the meantime.  
**enviar, v. tr.,** to send.  
**envidioso, -a, a.,** envious, jealous.  
**era, f.,** threshing floor.  
**era, eras, era, etc.,** past descr. of ser.  
**escalera, f.,** stairway, stairs.  
**escalerates: see** Notes.  
**escalón, m.,** step (of a stairway); — **es,** stairs.
- esconder, v. tr.,** to hide, conceal; — **se, v. refl.,** to hide, conceal oneself.  
**Escorial: see** Notes.  
**escritor, m.,** writer.  
**escritora, f.,** writer.  
**escuchar, v. tr.,** to listen.  
**esa, ésa: see** ese, ése.  
**ese (pl. esos, f. esa, esas),** dem. a., that.  
**ése (pl. éstos, f. ésa, éstas),** dem. pron., that, that one.  
**eso, dem. pron. neut. sing.,** that; **por —,** for that reason, on that account.  
**espada, f.,** sword.  
**espantarse, v. refl.,** to be frightened.  
**espanto, m.,** fright, terror.  
**España, f.,** Spain.  
**español, -ola, a. and s.,** Spanish, Spaniard.  
**esperanza, f.,** hope.  
**esperar, v. tr.,** to hope, expect, await, wait, wait for.  
**esposo, m.,** husband; **los —s,** husband and wife; **los nuevos —s,** the newlyweds.  
**estar, v. intr.,** to be; — **bien or bueno,** to be well; — **se, v. refl.,** to be, remain, stay.  
**esta, ésta: see** este, éste.  
**este (pl. estos, f. esta, estas)** dem. a., this.  
**éste (pl. éstos, f. ésa, éstas),** dem. pron., this, this one, the latter; **ésta era una viejecilla,** once there was an old woman.  
**esté, estés, esté, etc.,** pres. subj. of **estar.**

**estirar**, *v. tr.*, to pull, stretch;  
**estiró la pata**, he became stiff  
*(his legs became stiff)*, he  
 died.

**esto**, *dem. a. neut. sing.*, this,  
 this thing, this matter.

**estofado**, *-a, a.*, quilted, orna-  
 mented.

**estoque**, *m.*, short sword, sword.

**estudiante**, *m.*, student.

**estuve**, **estuviste**, **estuvo**, *etc.*,  
*past abs. of estar*.

**etc.** (*etcétera*), *etc.*

**explicar**, *v. tr.*, to explain.

**Extremadura**, *f.*, territory of  
 south central Spain, between  
 Castile, Andalusia and Portu-  
 gal.

## F

**fa**, *m.*, *fa*, musical note.

**fácil**, *a.*, easy.

**fácilmente**, *adv.*, easily.

**falta**, *f.*, fault, need, necessity;  
**hacer** —, to be necessary;  
**preguntó si hacía — una**  
**criada**, she asked if they  
 needed a servant.

**faltar**, *v. tr.*, to lack, be lacking,  
 fail, be necessary.

**fama**, *f.*, fame, reputation.

**famoso**, *-a, a.*, famous, dis-  
 tinguished.

**favor**, *m.*, favor; **por** —, please.

**feliz**, *a.*, happy.

**felpa**, *f.*, plush.

**festín**, *m.*, feast, banquet.

**fiesta**, *f.*, feast, festivities.

**figura**, *f.*, figure; personage,  
 person.

**filete**, *m.*, hem, plait.

**fin**, *m.*, end; **al or por** —, at  
 the end, finally; **en** —, in  
 short; **para** —*es*, by the end.

**finalmente**, *adv.*, finally.

**fino**, *-a, a.*, fine, rich, beautiful.

**firme**, *a.*, firm, steadfast, per-  
 manent.

**flor**, *f.*, flower.

**formar**, *v. tr.*, to form, shape.

**forrado**, *-a, a.*, lined; adorned.

**forrar**, *v. tr.*, to line (*a garment*).

**freír**, *v. tr.*, to fry.

**frío**, *-a, a.*, cold.

**frío**, *m.*, cold; **tener** —, to be  
 cold.

**frito**, *-a, a. and p.p. of freír*, fried.

**frontera**, *f.*, frontier.

**fué**: *see fuí*.

**fuelle**, *f.*, fountain, spring.

**fuera**, **fuera**, **fuera**, *etc.*, *past*  
*subj. of ser and ir*.

**fuera**, *adv.*, out, outside; — **de**,  
 outside of, with the exception  
 of, beyond.

**fuerte**, *a.*, strong.

**fuerza**, *f.*, strength, force.

**fugitivo**, *-a, a.*, fugitive, runaway.

**fuí**, **fuiste**, **fué**, *etc.*, *past abs.*  
*of ser and ir*.

**fundación**, *f.*, foundation, es-  
 tablishment.

**fundadora**, *f.*, foundress.

**fundar**, *v. tr.*, to found, build.

## G

¡ **gala**, **gala**, **gala** ! gobble, gob-  
 ble, gobble !

**galán**, *m. a. and s.*, gallant,  
 courtier, lover; handsome  
 young man; **más — que**  
**Gerineldos**: *see Notes*.

gallo, *m.*, cock, rooster.  
 gana, *f.*, wish, desire; **tener**  
 —s de, to wish, feel like,  
 desire; **no sabes las —s que**  
**tiene de verte**, you don't  
 know how anxious he is to  
 see you; **de buena —**, very  
 gladly, very willingly.  
 ganar, *v. tr.*, to win, earn, gain;  
 — a, to surpass, beat.  
 garnachas, *f. pl.*, robe, gown,  
 dress.  
 gastar, *v. tr.*, to spend; waste.  
 general, *a.*, general.  
 gente, *f.*, people.  
 Gerineldos: *see Notes*.  
 gesto, *m.*, gesture, face, fea-  
 tures.  
 gloria, *f.*, glory; **las —s de**  
**Teresa**, the glorious deeds of  
 Theresa.  
 glorioso, -a, *a.*, glorious.  
 gola, *f.*, gorget (*neckpiece of*  
*ancient armor*).  
 gorra, *f.*, cap; — **de contray**,  
 cap of fine cloth.  
 grabado, -a, *a.*, engraved,  
 carved.  
 gracia, *f.*, grace, favor; **tener**  
 —, to be pleasing; —s,  
 thanks, thank you; **muchas**  
 —s, many thanks; **dar las**  
 —s, to thank.  
 grado, *m.*, grade; **de buen —**,  
 willingly, gladly.  
 gran: *see grande*.  
 grana, *f.*, scarlet cloth; — **de**  
**polvo**, bright or plushy scarlet  
 (cloth).  
 grande, *a.*, large, big, great.  
 grande, *m.*, grandee, nobleman.

gritar, *v. intr.*, to scream, cry,  
 yell.  
 grito, *m.*, scream, cry; **empezó**  
**a llorar a —s**, began to cry  
 out loud.  
 guante, *m.*, glove.  
 guapo, -a, *a.*, pretty, beautiful;  
 brave, gallant.  
 guardar, *v. tr.*, to keep, guard,  
 protect, take care of.  
 guiar, *v. tr.*, to guide, conduct,  
 lead.  
 guisar, *v. tr.*, to cook, roast.  
 gusano, *m.*, worm.  
 gustar, *v. intr.*, to like, please;  
 taste; **me gusta**, I like; **no**  
**le gustó**, he didn't like.  
 gusto, *m.*, pleasure, delight,  
 taste.

## H

haber, *v. (auxiliary)*, to have;  
 (*impersonal*), to be; — **de**,  
 to be to; — **que**, to have to;  
**hay que**, it is necessary, one  
 must.  
 había, *3d pers. sing. past descr.*  
*of haber*, there was, there  
 were; **a ver qué —**, to see  
 what the trouble was.  
 habilidad, *f.*, ability.  
 habitación, *f.*, room.  
 hablar, *v. tr.*, to speak, talk.  
 habré, habrás, habrá, *etc.*, *fu-*  
*ture indic. of haber*.  
 hacer, *v. tr.*, to make, do; —  
**frío**, to be cold; — **calor**, to  
 be warm.  
 hacia, *prep.*, toward, to.

- hacienda, f.**, estate, inheritance.  
**hacha, f.**, ax.  
**hachazo, m.**, blow with an ax, ax-stroke; **dar** —s, to strike with an ax; **para que la cigüeña viera qué** —s daba, so that the crane would see how hard she could strike.  
**hada, f.**, fairy.  
**hago, haces, hace, etc., pres. indic. of hacer.**  
**hallar, v. tr.**, to find.  
**hambre, f.**, hunger; **tener** —, to be hungry.  
**hambriento, -a, a.**, hungry, famished, starving.  
**haré, harás, hará, etc., future indic. of hacer.**  
**haría, harías, haría, etc., cond. indic. of hacer.**  
**hasta, prep.**, to, as far as, until; even; — **ahora**, up to the present; — **que**, until; ¿— **cuándo?** until when? how long?  
**hay, there is, there are; see haber.**  
**hazaña, f.**, deed, exploit.  
**he, has, ha, hemos, habéis, han, pres. indic. of haber.**  
**hebillas, f.**, buckle.  
**hecho, m.**, deed, fact.  
**hecho, -a, p.p. of hacer.**  
**hermana, f.**, sister.  
**hermanito, m.**, little brother, dear brother.  
**hermano, m.**, brother; —s **míos**, dear brethren.  
**hermoso, -a, a.**, beautiful, pretty.  
**héroe, m.**, hero.
- herrero, m.**, blacksmith.  
**hice, hiciste, hizo, etc., past abs. of hacer.**  
**hiciera, hicieras, hiciera, etc., past subj. of hacer.**  
**hidalgo, m.**, nobleman, noble knight.  
**hija, f.**, daughter.  
**hijo, m.**, son.  
**hijodalgo (pl. hijosdalgo) = hidalgo.**  
**hincar, v. tr.**, to bend the knee, kneel; — **la rodilla**, to bend the knee, kneel.  
**historia, f.**, history.  
**histórico, -a, a.**, historical, historic.  
**hito: mirar en** —, to look fixedly, stare.  
**hocico, m.**, snout, muzzle, mouth (of an animal).  
**hojalata, f.**, tin.  
**holanda, f.**, cambric, Dutch linen.  
**hombre, m.**, man; **de** — **a** —, in a manly manner, in a man-to-man struggle.  
**honra, f.**, honor, honesty.  
**honrado, -a, a.**, honored, honest, upright; **a** — **y a valiente**, with respect to honor and bravery.  
**honrar, v. tr.**, to honor, exalt.  
**hora, f.**, hour; **ya no veía la** —, could hardly wait, was very anxious; ¿**a qué** —? at what time?  
**hospedarse, v. refl.**, to stay, stop at, lodge.  
**hoy, adv.**, to-day; — **en día**, to-day.

hoz, *f.*, sickle.  
 huerta, *f.*, garden.  
 hueso, *m.*, bone.  
 huír, *v. intr.*, to flee, escape;  
   —*se*, *v. refl.*, to flee, run  
   away.  
 hurraco, *m.*, head-dress (*high*  
*head-dress worn by Spanish*  
*women in the XVIth century*).

## I

iba, ibas, iba, *etc.*, *past descr.*  
   of *ir*.  
 iglesia, *f.*, church.  
 importante, *a.*, important.  
 infanta, *f.*, princess.  
 inglés, -esa, *a. and s.*, English.  
 injuriar, *v. tr.*, to offend, injure,  
   insult.  
 insignificante, *a.*, insignificant,  
   unimportant.  
 insistir, *v. intr.*, to insist; — *en*,  
   to insist on.  
 interesante, *a.*, interesting.  
 interior, *a.*, interior, inside.  
 invitar, *v. tr.*, to invite.  
 ir, *v. intr.*, to go; (*auxiliary*)  
   to be; —*se*, *v. refl.*, to go, go  
   away, leave; ¿cómo le va?  
   how are you?  
 Isabel, *f.*, Elizabeth; la Infanta  
   doña —, Princess Isabel: *see*  
   *Notes*.  
 izquierdo, -a, *a.*, left; la  
   izquierda, the left hand.

## J

jardín, *m.*, garden.  
 jerigonza, *f.*, jargon, gibberish.

Jesús, *m.*, Jesus; Santa Teresa  
   de —, St. Theresa of Jesus.  
*See Notes*.

Jimena, *f.*, Chiméne, *daughter*  
*of Count Lozan and wife of*  
*the Cid*. *See Notes*.

José, *m.*, Joseph; — María,  
   Joseph Mary (*often used as a*  
*man's given name in Spanish*).

jota, *f.*, dance; — aragonesa,  
   Aragonese dance and tune  
   (*with or without words*).

jotica, *f.*, Aragonese dance or  
   tune; brief dance or tune.

joven, *a.*, young, youthful.

joven, *m.*, young man, youth,  
   boy.

joven, *f.*, young woman, girl.

joya, *f.*, jewel, gem.

Juan, *m.*, John.

Juan de la Oliva, *Spanish*  
   *given name and surname*.

Juana, *f.*, Jane, Jeanne.

jubón, *m.*, doublet, jacket.

juntar, *v. tr.*, to join, unite,  
   bring together.

junto, -a, *a.*, together, close;  
   — *a*, near.

justicia, *f.*, justice, right.

justo, -a, *a.*, just, exact; close-  
   fitting, tight.

## L

la, *def. art. f. sing. (pl. las)*,  
   the; — que, the one that,  
   she who; — de, that of, the  
   one with; *see el*.

la, *pers. pron. f. sing. (pl. las)*,  
   *direct object of ella or usted*,  
   her, it, you.

- lado**, *m.*, side; **del otro** —, on the other side; **a un** —, aside, to one side.
- Lain Calvo**, in some legends the father, in others the grandfather of the *Cid*. See Notes.
- lana**, *f.*, wool.
- lanza**, *f.*, lance, spear.
- largo**, -a, *a.*, long, large.
- las**, *def. art. f. pl.* (see *la*), the; — **que**, the ones that, those who; — **de**, those of, the ones with.
- las**, *pers. pron. f. pl.* (see *la*), direct object of **ellas** or **ustedes**, them, you.
- lástima**, *f.*, pity, mercy; **es una** —, it is a pity.
- lavar**, *v. tr.*, to wash; —**se**, *v. refl.*, to wash, wash one's self.
- le**, *pers. pron. m. sing.*, direct object of **él** or **usted**, him, you.
- le**, *pers. pron. m. sing.* (*pl. les*), indirect object of **él**, **ella**, or **usted**, him, to him, her, to her, you, to you, it, to it.
- lección**, *f.*, lesson.
- leche**, *f.*, milk.
- leer**, *v. tr.*, to read.
- legua**, *f.*, league; **a media** — **de**, half a league from.
- lejos**, *adv.*, far; **desde** —, from a distance.
- lengua**, *f.*, language.
- lenguaje**, *m.*, language; speech.
- León**, *m.*, Leon, city and province in northwestern Spain.
- león**, *m.*, lion.
- les**, *pers. pron., pl. of le*, them, to them, you, to you.
- levantar**, *v. tr.*, to raise, lift; —**se**, *v. refl.*, to rise, get up.
- leyenda**, *f.*, legend.
- librar**, *v. tr.*, to free, liberate; —**se de**, to get rid of, free one's self from.
- limpiar**, *v. tr.*, to clean.
- lindo**, -a, *a.*, pretty, dainty, beautiful.
- listo**, -a, *a.*, ready, prepared; smart, bright.
- lo**, **le**, *pers. pron. m. sing.* (*pl. los*), direct object of **él** or **usted**, him, it, you; see **le**.
- lo**, *pron. neut. sing.*, it.
- lobo**, *m.*, wolf.
- loco**, -a, *a.*, mad, crazy.
- loco**, *m.*, crazy person, madman; **casa de** —**s**, madhouse.
- lodo**, *m.*, mud.
- Londres**, *m.*, London.
- los**, *def. art. m. pl.* (see *el*), the; — **que**, the ones that, those who; — **de**, those of, those with.
- los**, *pers. pron. m. pl.* (see *le*, *lo*), direct object of **ellos** or **ustedes**, them, you.
- lozano**, -a, *a.*, brave, valiant, vigorous.
- Lozano**: **Conde** —, Count Lozan, father of Jimena. See selection XIV and Notes.
- luchar**, *v. intr.*, to struggle, fight.
- luego**, *adv.*, then; afterwards; at once, forthwith; — **que**, as soon as, when; **desde** —, at once, forthwith, certainly.
- lugar**, *m.*, place, site, location.
- lumbre**, *f.*, fire.

**luna**, *f.*, moon.

**luto**, *m.*, mourning; **llevar or guardar** —, to be in mourning.

## LL

**llamar**, *v. tr.*, to call, name; —**se**, *v. refl.*, to be named, be called; **se llamaba**, was called, his or her name was.

**llano**, -*a*, *a.*, plain, clear; **verso** —, paroxytone verse (*one ending in a syllable accented on the penult*).

**llegar**, *v. intr.*, to arrive, come to, reach; — **a**, to come to, succeed in.

**llegara**, **llegaras**, **llegara**, *etc.*, *past subj. of llegar*.

**llenar**, *v. tr.*, to fill.

**lleno**, -*a*, *a.*, full, filled, covered.

**llevar**, *v. tr.*, to carry, take, have, wear; —**se**, *v. refl.*, to take, carry away, get.

**llorar**, *v. tr.*, to weep, cry.

## M

**madrastra**, *f.*, step-mother.

**madre**, *f.*, mother.

**Madrid**, Madrid, *the capital of Spain*.

**maestro**, *m.*, teacher.

**mal**, *adv.*, badly, poorly.

**mal**: *see malo*.

**malo**, -*a*, *a.*, bad, evil; ill, sick; **estar** —, to be ill, be sick.

**maltratar**, *v. tr.*, to treat ill, maltreat.

**malva**, *f.*, mallow.

**mallado**, -*a*, *a.*, of mail; **guante** —, gloves of mail.

**mancha**, *f.*, stain, spot.

**manchar**, *v. tr.*, to stain; get dirty.

**mandado**, *m.*, order, command.

**mandar**, *v. tr.*, to order, command; send.

**mandato**, *m.*, command, order.

**manera**, *f.*, manner, way; **a la** — **de**, after the manner of; **de esta** —, this way, thus; **de la misma** —, in the same way, likewise; **de** — **que**, so that, in order that; **¿de qué** —? how? in what way?

**manga**, *f.*, sleeve.

**mano**, *f.*, hand; **dar la** —, to take by the hand; grasp the hand, shake hands.

**Manolito**, *diminutive of Manuel*, Manuel, dear little Manuel, my dear Manuel.

**Manolo**, *diminutive of Manuel*.

**Manuel**, *m.*, Manuel.

**manzana**, *f.*, apple.

**mañana**, *f.*, morning; **muy de** —, very early, very early in the morning.

**mañana**, *adv.*, to-morrow.

**marcado**, -*a*, *a.*, marked, decided, strong.

**marcha**, *f.*, march, way; **ponerse en** —, to start, start on one's way.

**marchar**, *v. intr.*, to go, march; —**se**, *v. refl.*, to go, leave, depart.

**marfil**, *m.*, ivory.

**María**, *f.*, Mary.

**marido**, *m.*, husband.

**Mariquita**, *diminutive of María*, Mary, little Mary.

**martirio**, *m.*, martyrdom.

**martirizar**, *v. tr.*, to martyr, martyrize.

**más**, *adv.*, more, most; — **de**, more than; — **bien**, rather; **cuando** —, at the most; **la** — **vieja**, the oldest; **cuanto** — . . . —, the more . . . the more; ¿**qué** —? what else?

**mas**, *conj.*, but.

**matar**, *v. tr.*, to kill.

**matara**, **mataras**, **matara**, *etc.*, *past subj. of matar*.

**mayo**, *m.*, May.

**mayor**, *a.*, greater, larger, older; greatest, largest, oldest; **cuando sea** —, when he is old enough, when he is a big boy.

**me**, *pers. pron.*, direct or indirect object of **yo**, me, to me, from me.

**me**, *refl. pron.*, me, myself.

**medio**, **-a**, *a.*, half, half of.

**medio**, *adv.*, half, nearly; — **muerto**, nearly dead.

**mejor**, *a.*, better, best.

**mejor**, *adv.*, better.

**memoria**, *f.*, memory; **aprender de** —, to memorize.

**menos**, *adv.*, less, least; **por lo** —, at least; — **de or** — **que**, less than; **echar de** —, to miss.

**menudo**: **a** —, often, frequently.

**Mercedes**: **la Reina** —, Queen Mercedes of Spain, wife of Alfonso XII. See selection XI and Notes.

**Merceditas**, *diminutive of Mercedes*, dear Mercedes or beloved Queen Mercedes.

**mes**, *m.*, month; **que tiene ahora cuatro** —**es**, who is now four months old.

**mesa**, *f.*, table; **a la** —, at the table.

**meter**, *v. tr.*, to put, put in, introduce, stick; —**se**, *v. refl.*, to get into, meddle.

**mi**, *m.*, **mi**, *musical note*.

**mi** (*pl. mis*), *poss. a.*, my.

**mí**, *pers. pron.*, me, to me.

**miedo**, *m.*, fear; **tener** —, to be afraid.

**miel**, *f.*, honey.

**mientras**, *adv.*, while; — **que**, while, during the time that.

**mil**, thousand, one thousand.

**milagroso**, **-a**, *a.*, miraculous.

**minero**, *m.*, miner.

**mío**, **-a**, *poss. pron. m. and f. sing. (pl. míos, mías)*, mine, my own, my.

**míos**, **mías**, *pl. of mío, mía*.

**mira**, *imper. sing. of mirar*, look here, see here; — **que**, you must know that.

**mirar**, *v. tr.*, to look, see.

**misa**, *f.*, mass; — **mayor**, high mass.

**miserable**, *a.*, miserable, wretched.

**mismo**, **-a**, *a. and pron.*, same, very, self; **lo** —, the same, the same thing, in the same way; **la misma reina muerta**, the dead queen herself.

**moderno**, **-a**, *a.*, modern.



- mohino**, -a, *a.*, fretful, peevish; black (*mule, donkey*).  
**momento**, *m.*, moment; **al — que**, as soon as, the moment.  
**montar**, *v. tr.*, to mount, ascend, get on; — **a caballo**, to mount or ride on horseback.  
**monte**, *m.*, mountain.  
**mora**, *f.*, Moorish woman, Moorish girl.  
**morada**, *f.*, abode, mansion; sojourn, stop; **Las Moradas or Castillo interior**, The (heavenly) Mansions or Interior Castle, *work of Saint Theresa. See Notes.*  
**morado**, -a, *a.*, purple.  
**morena**, *f.*, brunette.  
**morería**, *f.*, Moorish lands, territory of the Moors.  
**morir** (*ue*), *v. intr.*, to die; —*se*, *v. refl.*, to die; —**se de hambre**, to be nearly starved.  
**morita**, *f.*, little or young Moorish girl.  
**moro**, -a, *a. and s.*, Moorish, Moor, Moorish man or woman.  
**mosca**, *f.*, fly.  
**motivo**, *m.*, motive, cause, reason.  
**mover** (*ue*), *v. tr.*, to move, stir; —*se*, *v. refl.*, to move, be moved.  
**moza**, *f.*, young woman, girl; servant.  
**mozo**, *m.*, youth, young man, boy; servant.  
**mozo**, -a, *a.*, young, youthful; **buen — or buena moza**, good looking, fine looking, pretty.
- muchacha**, *f.*, girl, young woman.  
**muchacho**, *m.*, boy, young man.  
**muchísimo**, -a, *a.*, very much, very many.  
**muchísimo**, *adv.*, very much.  
**mucho**, -a, *a.*, much, many.  
**mucho**, *adv.*, much, greatly.  
**muero**, **mueres**, **muere**, *etc.*, *pres. indic. of morir*.  
**muerte**, *f.*, death; **dar la —**, to kill.  
**muerto**, -a, *a. and p.p. of morir*, dead, killed; — **de hambre**, starved.  
**mujer**, *f.*, woman, lady; wife.  
**mula**, *f.*, mule.  
**mundo**, *m.*, world; **todo el —**, everybody.  
**muralla**, *f.*, wall.  
**museo**, *m.*, museum; **Museo Teresiano**, Museum of St. Theresa or Theresan Museum in Ávila.  
**música**, *f.*, music.  
**muy**, *adv.*, very, quite, rather.
- N
- nacer**, *v. intr.*, to be born.  
**nada**, *indef. pron.*, nothing; **no . . . —**, not anything; — **más**, nothing else, nothing more.  
**nada**, *adv.*, not at all.  
**nadie**, *indef. pron.*, nobody, not anybody, none.  
**nariz**, *f.*, nose; **narices** (*pl. of nariz*), nose.  
**necesario**, -a, *a.*, necessary.  
**necesitar**, *v. tr.*, to need.

**negro, -a, a.**, black, dark.

**ni, conj.**, neither, nor; or;  
— **siquiera**, not even.

**nido, m.**, nest.

**ningún**: *see* **ninguno**.

**ninguno, -a, a. and pron.**, no, not any, no one, nobody, none; **ninguna cosa**, nothing; **no . . . —**, not . . . anybody, nobody.

**niña, f.**, little girl, child.

**niño, m.**, little boy, child; —s children.

**no, adv.**, no, not.

**noche, f.**, night; **todas las —s**, every night; **esta —**, to-night; **la — de San Juan**, St. John's eve (24th of June).

**nombre, m.**, name.

**norte, m.**, north.

**nosotros, -as, pers. pron. m. and f. pl.**, we.

**novia, f.**, bride, sweetheart.

**novio, m.**, bridegroom, lover;  
—s, bride and bridegroom;  
lovers.

**nudo, m.**, knot.

**nuestro, -a, poss. a. and pron.**, our; ours.

**nueve, nine.**

**nuevo, -a, a.**, new; recent.

**número, m.**, number.

**numeroso, -a, a.**, numerous.

**nunca, adv.**, never; ever; **más guapa que —**, prettier than ever.

## O

**o, conj.**, or.

**obispo, m.**, bishop.

**objeto, m.**, object.

**obligar, v. tr.**, to oblige, compel; **se vió obligado**, was obliged.

**ocasión, f.**, occasion, chance; time.

**ocurrir, v. intr.**, to occur, take place, happen; **si se nos ocurre mandar**, if we happen to send.

**ocho, eight.**

**ochocientos, -as**, eight hundred.

**oficio, m.**, post, task; trade.

¡ oh ! oh ! ah ! alas !

**oía, oías, oía, etc.**, *past descr. of* oír.

**oiga, oigas, oiga, etc.**, *pres. subj. of* oír.

**oigo, oyes, oye, etc.**, *pres. indic. of* oír.

**oír, v. tr.**, to hear, listen, listen to.

**ojo, m.**, eye.

**oloroso, -a, a.**, perfumed, fragrant.

**olvidar, v. tr.**, to forget; —se, *v. refl.*, to forget.

**olvido, m.**, forgetfulness, oblivion, neglect.

**once, eleven.**

**oral, a.**, oral.

**orden, f.**, order.

**oro, m.**, gold.

**oscuro, -a, a.**, obscure, dark, black.

**oso, m.**, bear.

**otro, -a, a. and pron.**, other, another; other one, another one.

**oveja, f.**, sheep, ewe.

**oye, imper. sing. of** oír, hear, listen, see here.

oyendo, *pres. p. of oír.*

oyera, oyeras, oyera, *etc.*, *past subj. of oír.*

oyera, oyeras, oyera, *etc.*, *plu-perfect indic. of oír.*

## P

paciencia, *f.*, patience.

padre, *m.*, father; —s, parents.

pagar, *v. tr.*, to pay.

pajarito, *m.*, little bird.

pájaro, *m.*, bird.

palabra, *f.*, word.

palacio, *m.*, palace.

palma, *f.*, palm tree, palm, palm leaf; llevar *or* llevarse la —, to carry the day, get the first prize, be most honored, receive the greatest honors.

palo, *m.*, stick, club; matar a —s, to beat *or* club to death.

paloma, *f.*, pigeon, dove; love.

pan, *m.*, bread.

pañó, *m.*, cloth, mantle.

pañuelo, *m.*, shawl, handkerchief, cloth.

papo, *m.*, puff, roll.

para, *prep.*, to, for, in order to, by, about; — que, in order that, so as to; ¿ — qué? what for? for what reason?

parar, *v. tr.*, to stop.

parecer, *v. intr.*, to appear; seem, think; me parece, it seems to me.

pared, *f.*, wall.

pariente, *m.*, relative, kin.

parte, *f.*, part; por todas —s, everywhere.

pasar, *v. tr. and intr.*, to pass, come in, enter; spend; happen, take place; ¿ y qué le pasó a la zorra? and what happened to the fox?

pastor, *m.*, shepherd.

pata, *f.*, leg (*of an animal*); estirar la —, to die. See *estirar*.

patena, *f.*, medal (*with image engraved*).

patio, *m.*, courtyard, court.

patria, *f.*, fatherland, native land.

patrón, *a. and s.*, *m.*, patron, protector; santo —, patron saint.

pausa, *f.*, pause.

paví = pavitos *or* pavos, *m. pl.*, turkeys.

pavito, *m.*, turkey, little turkey.

pavo, *m.*, turkey.

pecado, *m.*, sin, guilt, devil.

pecho, *m.*, breast, heart.

pedir (*i*), *v. tr.*, to ask, ask for.

pegar, *v. intr.*, to beat, strike, hit.

peinar, *v. tr.*, to comb; —se, *v. refl.*, to comb, comb oneself.

pelo, *m.*, hair.

pensar (*ie*), *v. tr.*, to think; — en, to think of; — de, to think about, have an opinion of.

pequeñito, -a, *a.*, small, little.

pequeño, -a, *a.*, small, little; por — que sea, however small it may be.

perder (*ie*), *v. tr.*, to lose; — cuidado, not to mind; —se, *v. refl.*, to be lost, get lost.

perdiz, *f.*, partridge.

- perdonar, *v. tr.*, to pardon, excuse.
- perfección, *f.*, perfection.
- perico, *m.*, parrot.
- Perico, *m.*, Peter, Pete; *el tío* —, Uncle Polly (*parrot*).
- permitir, *v. tr.*, to permit, allow.
- pero, *conj.*, but.
- persona, *f.*, person; *in the pl.*, people.
- perrito, *m.*, little dog.
- perro, *m.*, dog.
- pesar, *v. tr.*, to weigh; (*im-personally*) to be sorry, grieve; *me pesa*, I am sorry.
- pescuezo, *m.*, neck.
- pespuntear, *v. tr.*, to strike; play or start to play (*a musical instrument such as a guitar, with accompanying song*); *cuando un aragonesico pespuntea una jotica*, when an Aragonese youth plays a popular tune.
- pico, *m.*, bill, beak.
- pie, *m.*, foot; *en or de* —, standing.
- pilar, *m.*, pillar, column.
- Pilarica, *f.*, *dim. of Pilar* (*Virgen del Pilar*), Virgin of the Pillar, *venerated in Zaragoza. See Notes.*
- piquetazo, *m.*, peck, stroke; *dar* —s, to peck at.
- ¡plan! click!
- plata, *f.*, silver.
- plato, *m.*, plate, dish, cover; course; — *primero*, first course; — *segundo*, second course; — *tercero*, third course.
- ¡plin! click! ¡—, plan! click, click!
- pluma, *f.*, feather.
- pobre, *a.*, poor; *el — de Vincente*, poor Vincent; *la —*, the poor woman.
- poco, -a, *a.*, little, few.
- poco, *adv.*, little, a little; — *a* —, little by little; *por — muere*, she nearly died; *a* —, shortly, after a little while.
- poco, *m.*, little, something.
- poder (ue), *v. intr.*, to be able, can.
- poder, *m.*, rule, power, dominion.
- podré, podrás, podrá, *etc.*, *future indic. of poder.*
- podría, podrías, podría, *etc.*, *cond. indic. of poder.*
- polvo, *m.*, dust.
- pollates: *see Notes.*
- pollo, *m.*, chicken.
- pompa, *f.*, pomp.
- poner, *v. tr.*, to put, place, put in, put on; —*se*, *v. refl.*, to put on, become, start; *y se las puso*, and she put them on.
- popular, *a.*, popular.
- por, *prep.*, for, to, on account of, through, along, by, about, times; — *aquí*, this way; — *eso*, on that account, for that reason; ¿— *qué?* why? for what reason?
- porque, *conj.*, because, since, inasmuch as.
- portamonedas, *m.*, pocket-book, purse.

portates: *see Notes.*

posible, *a.*, possible; **lo** —, all that you can, all that is possible.

poste, *m.*, post, column.

prado, *m.*, meadow, field, pasture-ground.

preceder, *v. tr.*, to precede, go before.

predicador, *m.*, preacher.

pregunta, *f.*, question; **hacer** —s, to ask questions.

preguntar, *v. tr.*, to ask, ask questions; — **por**, to ask about, inquire about.

prender, *v. tr.*, to take, take hold of, grasp, catch.

presencia, *f.*, presence.

presidir, *v. intr.*, to preside, rule, be present.

pretender, *v. tr.*, to pretend, aspire to.

primer: *see primero.*

primero, *-a, a.*, first.

primero, *adv.*, first, at first.

princesa, *f.*, princess.

príncipe, *m.*, prince.

prisa, *f.*, haste; **de** —, quickly, hastily; **darse** —, to hurry, hurry up.

pronunciar, *v. tr.*, to pronounce.

prosa, *f.*, prose.

prueba, *f.*, proof, test.

pude, pudiste, pudo, *etc.*, *past abs. of poder.*

pudiera, pudieras, pudiera, *etc.*, *past subj. of poder.*

pueblo, *m.*, village.

puedo, puedes, puede, *etc.*, *pres. subj. of poder.*

puerta, *f.*, door, gate.

pues, *adv.*, well; — **bien**, well then, very well.

puesto, *-a, a. and p.p. of poner*, placed, put; put on, on; **llevaba** —, he wore; — **que**, since, inasmuch as.

pulpito, *m.*, pulpit.

punta, *f.*, end, point.

puro, *-a, a.*, pure, fine.

puse, pusiste, puso, *etc.*, *past abs. of poner*; **se puso en marcha**, started on his way.

## Q

**que**, *conj.*, that, when, for, than, rather than, as; **a or para** —, so that; **a or hasta** —, until; **con tal de** —, provided that; **no sea** —, lest, unless; *often used merely to emphasize a question.*

**que**, *rel. pron.*, who, which, whom, what, that; **lo** —, that which, what; **el or la** —, the one that, he or she who.

**que** = **porque**, because, for.

¿**qué**? *interr. a. and pron.*, what? which? ¿**a** —? or ¿**para** —? what for? for what reason?

¡**qué**! how! what! what a!

**quedar**, *v. intr.*, to remain; be; be left, have left; —**se, v. refl.**, to remain, stay; —**se con**, to keep; **con los dos perritos que le quedaban**, with the two little dogs that she had left (*that she still had*); ¡**quédese usted con Dios**! (God remain with you!), good-by!

quedo, -a, *a.*, quiet, low; de  
—, in a low voice, quietly.

quemar, *v. tr.*, to burn.

querer, *v. tr.*, to wish, desire,  
want; love; — decir, to  
mean.

querido, -a, *a.*, dear, beloved.

queso, *m.*, cheese.

quien, *rel. pron.*, who, whom;  
the one that, the one who,  
any one who.

¿quién? *interr. pron.*, who?  
whom? which?

quiera, quieras, quiera, *etc.*,  
*pres. subj. of querer*; — a  
pie, — a caballo, on foot or  
horse.

quiero, quieres, quiere, *etc.*,  
*pres. indic. of querer*.

quimera, *f.*, chimera, foolish  
thing.

quince, fifteen.

quinto, -a, *a.*, fifth.

¡quiquiriquí! cock-a-doodle-do!

quise, quisiste, quiso, *etc.*, *past*  
*abs. of querer*.

quisiera, quisieras, quisiera,  
*etc.*, *past subj. of querer*;  
quisiera, I should like.

quitar, *v. tr.*, to take away, re-  
move, take off; —se, *v. refl.*,  
to take off, take away, get  
away.

## R

rabitoso, -a, *a.*, ever-ready;  
straight.

rabo, *m.*, tail.

raso, *m.*, satin.

rastra, *f.*, harrow; a —, drag-  
ging, dragging along.

rato, *m.*, while, moment; por  
largo —, for a long while.

raya, *f.*, scratch, nick, mark.

razón, *f.*, right, reason, cause;  
tener —, to be right.

razonar, *v. tr.*, to talk, discourse,  
discuss.

re, *m.*, re (*musical note*).

real, *m.*, real, a *Spanish mone-*  
*tary unit equivalent to about*  
*four cents in American money.*

realidad, *f.*, reality.

recamo, *m.*, frill, frog; embroid-  
ery.

recién, *adv.*, recently, just,  
lately; — guisado, that had  
just been roasted.

recitar, *v. tr.*, to recite.

redondo, -a, *a.*, round, well-  
shaped, tightly fitting.

reducir, *v. tr.*, to reduce; —se,  
*v. refl.*, to be reduced, be lim-  
ited.

reformadora, *f.*, reformer.

reformar, *v. tr.*, to reform.

reina, *f.*, queen.

reinar, *v. intr.*, to reign, rule,  
govern.

reír, *v. intr.*, to laugh; —se, *v.*  
*refl.*, to laugh.

religiosa, *f.*, religious, nun.

remedio, *m.*, remedy; no tuvo  
más —, was obliged.

remembranza, *f.*, remembrance,  
memory.

repetir (i), *v. tr.*, to repeat.

repicar, *v. tr.*, to ring, peal.

representar, *v. tr.*, to represent;  
give.

reproducción, *f.*, reproduction,  
repetition.

**resalada**, *f.*, pretty one, pretty girl, sweetheart.  
**resistir**, *v. tr.*, to resist, hold.  
**resplandeciente**, *a.*, bright, brilliant.  
**responder**, *v. tr.*, to reply, answer.  
**retirarse**, *v. refl.*, to retire, leave, get away, go away.  
**rey**, *m.*, king; —**es**, king and queen. \*  
**rico**, —**a**, *a.*, rich, fine, elegant.  
**río**, *m.*, river.  
**robar**, *v. tr.*, to rob, steal; —**se**, *v. refl.*, to steal.  
**roble**, *m.*, oak, oak tree.  
**rodilla**, *f.*, knee.  
**Rodrigo**, Roderick; — **Díaz de Vivar**, *see* **Cid**.  
**rogar (ue)**, *v. intr.*, to ask, beg.  
**romance**, *m.*, ballad.  
**romano**, —**a**, *a.*, Roman.  
**romper**, *v. tr.*, to break, cut; —**se**, *v. refl.*, to break, cut.  
**Roque**: *see* **San Roque**.  
**rosa**, *f.*, rose.  
**ruboroso**, —**a**, *g.*, blushing, bashful.

## S

**saber**, *v. tr.*, to know, know how.  
**sacristán**, *m.*, sacristan, sexton.  
**sagrado**, —**a**, *a.*, sacred.  
**Saldaña**, village in Castile. *See* **Notes**.  
**salga**, **salgas**, **salga**, *etc.*, *pres. subj.* of **salir**.  
**salgo**, **sales**, **sale**, *etc.*, *pres. indic.* of **salir**.

**salir**, *v. intr.*, to leave, come out, go out; —**se**, *v. refl.*, to leave, come out.  
**salsa**, *f.*, sauce, dressing; — **de bacalao**, codfish sauce.  
**saltar**, *v. tr.*, to jump, leap.  
**salto**, *m.*, jump, leap.  
**saludar**, *v. tr.*, to salute, greet.  
**salvar**, *v. tr.*, to save.  
**san**: *see* **santo**.  
**sandalia**, *f.*, sandal.  
**sangre**, *f.*, blood.  
**San Miguel**, St. Michael; **un San Miguel**, a little statuette or medal of St. Michael.  
**San Pedro de Cardeña**, village in Castile, near Burgos.  
**San Roque**, St. Roch. *See* **Notes**.  
**santa**, *f.*, saint.  
**santo**, *m.*, saint; — **patrón**, patron saint.  
**santo**, —**a**, *a.*, saint, holy.  
**sé**, **sabes**, **sabe**, *etc.*, *pres. indic.* of **saber**.  
**se**, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.  
**se**, *pers. pron.* = **le**, **les** (*when before a pron. of the 3d pers.*).  
**sea**, **seas**, **sea**, *etc.*, *pres. subj.* of **ser**.  
**secreto**, *m.*, secret.  
**sed**, *f.*, thirst; **tener** —, to be thirsty.  
**seda**, *f.*, silk.  
**seguida**: **en** —, at once, immediately.  
**seguido**, —**a**, *a.*, straight, consecutive, in succession.

**seguido**, *adv.*, frequently, continually, often.

**seguir** (i), *v. tr.*, to follow, continue, keep on.

**según**, *adv.*, according to, as.

**segundo**, -a, *a.*, second; two.

**seguramente**, *adv.*, surely, certainly.

**seguro**, -a, *a.*, sure, certain.

**sendos**, -as, *a.*, various, several, respective.

**sentado**, -a, *a.*, seated, sitting.

**sentarse** (ie), *v. refl.*, to sit, sit down, be seated.

**sentir** (ie), *v. tr.*, to be sorry, regret; —**se**, *v. refl.*, to feel or be offended.

**señor**, *m.*, man, gentleman, lord; Sir, Mr.

**señora**, *f.*, lady, woman, Madam.

**señorita**, *f.*, young woman, girl; Miss.

**ser**, *v. intr.*, to be.

**serafín**, *m.*, seraph.

**sermón**, *m.*, sermon.

**setenta**, seventy.

**si**, *conj.*, if, whether; why, indeed.

**sí**, *adv.*, yes, indeed; **ahora** —, now indeed, or merely now pronounced emphatically; **dar el** —, to consent, say yes, reply affirmatively.

**sí**, *refl. pron.*, self, himself, herself, themselves.

**siempre**, *adv.*, always, ever; —**que**, whenever.

**siéntate**, *imper. sing. of sentarse*, sit down.

**sierra**, *f.*, sierra, mountain ridge.

**siete**, seven.

**siglo**, *m.*, century.

**siguiente**, *a.*, following, next; **lo** —, the following.

**sin**, *prep.*, without, besides; — **embargo**, nevertheless.

**sitio**, *m.*, place, site, location.

**soberbio**, -a, *a.*, proud, haughty.

**sobre**, *prep.*, on, upon; about, concerning.

**sobrino**, *m.*, nephew.

**soga**, *f.*, rope.

**sol**, *m.*, sun.

**solamente**, *adv.*, only, solely, merely.

**soldado**, *m.*, soldier.

**sólo**, *adv.*, only, solely, merely.

**solo**, -a, *a.*, alone, single, only.

**soltera**, *f.*, single woman, girl, unmarried woman.

**sombra**, *f.*, shadow, apparition; shade.

**sombrero**, *m.*, hat.

**sopa**, *f.*, soup; — **de bacalao**, codfish soup.

**sorprender**, *v. tr.*, to surprise; —**se**, *v. refl.*, to be surprised, be amazed.

**su**, *poss. a. (pl. sus)*, his, her, your, their, its.

**subir**, *v. tr. and intr.*, to climb, ascend, go up, get up, take up, bring up; —**se**, *v. refl.*, to climb, ascend, get up.

**suced**, *v. intr.*, to happen, occur, take place.

**sudar**, *v. tr.*, to sweat, use, wear.

**suelo**, *m.*, ground, earth; **dar en el** —, to hit or strike the ground.



sueño, *m.*, sleep; dream.  
 sufrir, *v. tr.*, to suffer.  
 suma, *f.*, sum, amount.  
 supe, supiste, supo, *past abs. of*  
*saber.*  
 supiese, supieses, supiese, *etc.*,  
*past subj. of saber.*  
 sus, *pl. of su.*  
 suyo, -a, *poss. pron.*, his, hers,  
 yours, theirs; un tío —, an  
 uncle of hers.

## T

tal, *a.*, such, such a, so, as;  
 con — de que, provided that;  
 ¿qué —? how are you?  
 what about it?  
 también, *adv.*, also.  
 tampoco, *adv.*, neither, not . . .  
 either, as little.  
 tan, *adv.*, so, as, so much, such a.  
 tanto, -a, *a.*, as much, so much;  
 as many, so many; — como,  
 as much as, as many as.  
 tanto, *adv.*, so much.  
 tardar, *v. intr.*, to delay, be  
 long, be late, take (*time*);  
 tardaba mucho, delayed very  
 much.  
 tarde, *f.*, afternoon, evening;  
 ayer —, yesterday afternoon;  
 por la —, in the afternoon.  
 tarde, *adv.*, late, tardy.  
 te, *pers. pron. direct and in-*  
*direct object of tú*, the, to the,  
 you, to you.  
 templo, *m.*, temple, church.  
 temprano, *adv.*, early.  
 tender, *v. tr.*, to hang (*clothes*),  
 stretch, stretch out.

tener, *v. tr.*, to have, possess,  
 hold, keep; — ganas de, to  
 wish, desire, feel like, be anx-  
 ious to; — que, to have to,  
 must; —se por + *p.p.*, to  
 consider one's self + *p.p.*  
 tenga, tengas, tenga, *etc.*, *pres.*  
*subj. of tener.*  
 tercer: see tercero.  
 tercero, -a, *a.*, third.  
 Teresa, *f.*, Theresa: Santa  
 — de Jesús, St. Theresa of  
 Jesus. See selection X and  
 Notes.  
 teresiano, -a, *a.*, Theresan, of  
 St. Theresa.  
 Teresita, *f.*, *dim. of Teresa.*  
 terminar, *v. tr.*, to terminate,  
 end, finish.  
 tertulia, *f.*, party.  
 terror, *m.*, terror, fear, fright.  
 texto, *m.*, text.  
 tía, *f.*, aunt.  
 tiempo, *m.*, time; weather;  
 epoch; season; a —, on  
 time; ¿cuánto —? how  
 long? en esos —s dorados,  
 during that golden age.  
 tierra, *f.*, land, earth, ground,  
 world.  
 tieso, -a, *a.*, stiff; con el rabo  
 —, with his tail straight up  
 or straight out.  
 tío, *m.*, uncle; —s, aunt and  
 uncle.  
 tirar, *v. tr.*, to throw, throw  
 down, throw away, bring  
 down; — abajo, to throw  
 down, cut down.  
 tiro, *m.*, sword-belt; —s nue-  
 vos, brand-new belt.

**Tizona**, *f.*, Firebrand, *name of the sword of the Cid.*

**toca**, *f.*, head-dress; **tocada en — de papos**, with a puffed head-dress.

**tocado**, *-a, a.*, adorned, fixed, touched.

**tocar**, *v. tr.*, to touch; ring; adorn or comb the hair.

**todavía**, *adv.*, still, yet, already; — **no**, not yet.

**todo**, *-a, a.*, all, whole; each, every; **del —**, entirely, completely.

**todo**, *m.*, everything, all.

**tomar**, *v. tr.*, to take, hold, have.

**tonto**, *-a, a.*, fool, foolish.

**tornar**, *v. tr.*, to return; —**se**, *v. refl.*, to return, call back; order to return.

**torneo**, *m.*, tournament; **día de los —s**, tournament day or festival.

**toser**, *v. intr.*, to cough.

**trabajar**, *v. intr.*, to work, labor.

**trabajo**, *m.*, work, labor.

**tradición**, *f.*, tradition, legend.

**traer**, *v. tr.*, to bring, bring up; carry, take, wear; have.

**traiga**, **traigas**, **traiga**, *etc.*, *pres. subj. of traer.*

**traigo**, **traes**, **trae**, *etc.*, *pres. indic. of traer.*

**traje**, **trajiste**, **trajo**, *etc.*, *past abs. of traer.*

**tras**, *adv.*, after, behind.

**tratar**, *v. tr.*, to deal, treat, discuss; — **de**, to try, attempt; to tell, narrate, discuss; —**se**, *v. refl.*, to be a question of.

**trébole**, *m.*, clover, trefoil.

**tres**, three.

**trescientos**, *-as*, three hundred.

**triste**, *a.*, sad.

**tú**, *subj. pron.*, thou, you.

**tu**, *poss. a.*, thy, your.

**tudesco**, *-a, a.*, German.

**tudesco**, *m.*, cloak, German cloak.

**turbado**, *-a, a.*, confused, alarmed, troubled.

**tuve**, **tuviste**, **tuvo**, *etc.*, *past abs. of tener.*

**tuviera**, **tuvieras**, **tuviera**, *etc.*, *past subj. of tener.*

## U

**un**, **una**, *indef. art. m. and f. (pl. unos, unas)*, a, an; *pl.*, some, a few, a pair.

**único**, *-a, a.*, only, sole, unique, only one.

**unir**, *v. tr.*, to unite, bring together.

**uno**, *-a, a. and pron.*, one, single, sole; one, any one, some one; **cada —**, each one; **a una or en —**, together, in unison; **una vez**, once upon a time.

**usar**, *v. tr.*, to use, employ.

**usted**, *sub. pron.*, you.

## V

**va**: *see voy.*

**vaca**, *f.*, cow; cow hide; leather.

**vacación**, *f.*, vacation.

**Valduerna**, *village in Castile.*

*See Notes.*

**valer**, *v. intr.*, to be worth, be of value.

**valga**, **valgas**, **valga**, *etc.*, *pres. subj. of valer.*

¡ **válgame Dios** ! God help me ! my goodness !

**valgo**, **vales**, **vale**, *etc.*, *pres. indic. of valer.*

**valiente**, *a.*, brave, valiant, courageous.

**valona**, *f.*, collar, necklet (*part of ancient dress*).

**valor**, *m.*, valor, bravery; **tener** —, to be brave.

**vamos** : *see voy.*

¡ **vamos** ! come ! well ! well, I declare !

**van** : *see voy.*

**varica**, *f.*, wand, staff.

**varios**, *-as*, *a.*, various, several.

**vasallo**, *m.*, vassal.

**vaya**, **vayas**, **vaya**, *etc.*, *pres. subj. of ir*; ¡ — **usted con Dios** ! God be with you (*good-by*) !

**vea**, **veas**, **vea**, *etc.*, *pres. subj. of ver.*

**vecina**, *f.*, neighbor, woman neighbor.

**veía**, **veías**, **veía**, *past descr. of ver.*

**ven**, *imper. sing. of venir*, come; **vente**, come back.

**vencer**, *v. tr.*, to conquer, vanquish.

**vencido**, *-a*, *a. and p.p. of vencer*, conquered; **darse por** —, to give in, give up, yield.

**vender**, *v. tr.*, to sell.

**vendré**, **vendrás**, **vendrá**, *etc.*, *future indic. of venir.*

**venga**, **vengas**, **venga**, *etc.*, *pres. subj. of venir.*

**vengar**, *v. tr.*, to avenge, take vengeance.

**vengo**, **vienes**, **viene**, *etc.*, *pres. indic. of venir.*

**venir**, *v. intr.*, to come, arrive; (*auxiliary*) to be; — **se**, *v. refl.*, to come back, return, advance.

**ventana**, *f.*, window.

**veo**, **ves**, **ve**, *etc.*, *pres. indic. of ver.*

**ver**, *v. tr.*, to see, look; **vamos a** — or **a** —, let us see, let me see.

**veras** : **de veras**, really, in truth, in reality.

**verdad**, *f.*, truth; **es** —, it is true; **no es** —, it is not true; ¿ — ? is it true?

**verdaderamente**, *adv.*, truly, really.

**verdadero**, *-a*, *a.*, real, truthful.

**versión**, *f.*, version.

**verso**, *m.*, verse, line of poetry.

**vestido**, *-a*, *a.*, dressed, adorned.

**vestido**, *m.*, dress, garment; — **s**, garments, clothes.

**vestir** (*i*), *v. tr.*, to dress, dress up, be dressed; — **se**, *v. refl.*, to dress, dress up, dress one's self.

**vez**, *f.*, time, turn; **una** —, once, once upon a time; **dos**

**veces**, twice; **a veces**, at times, sometimes; **otra** —, again; **unas cuantas veces**, just a few times.

**ví**, **viste**, **vió**, *etc.*, *past abs. of ver.*

**viajar**, *v. intr.*, to travel, journey

**viaje**, *m.*, trip, journey.

**Vicente**, *m.*, Vincent.

**victoriosamente**, *adv.*, victoriously.

**vida**, *f.*, life.

**vieja**, *f.*, old woman.

**viejecilla**, *f.*, old woman, old lady; **ésta era una** —, once upon a time there was an old woman.

**viejo**, *m.*, old man.

**viejo**, **-a**, *a.*, old, ancient.

**viendo**, *pres. p. of ver*, seeing.

**viento**, *m.*, wind, air.

**viera**, **vieras**, **viera**, *etc.*, *past subj. of ver*.

**vigilia**, *f.*, vigil, fast; **día de** —, day of abstinence.

**vil**, *a.*, vile, wicked.

**villa**, *f.*, town, villa, village.

**villano**, **-a**, *a.*, villainous, villain, treacherous.

**Villarino**, *m.*, village in Asturias.

**vinagre**, *f.*, vinegar.

**vincular**, *v. tr.*, to add, be added, be joined.

**vine**, **viniste**, **vino**, *etc.*, *past abs. of venir*.

**vino**, *m.*, wine.

**virgen**, *f.*, virgin.

¡ **virgen** ! goodness ! heavens !  
 ¡ — **Sagrada**, **María** !  
 heavens !

**visto**, **-a**, *a. and p.p. of ver*.

**víte** = **te ví**.

**viuda**, *f.*, widow.

**Vivar del Cid**, village in Castile, near Burgos. See Notes.

**vivir**, *v. intr.*, to live.

**vivo**, **-a**, *a.*, alive, live, vivid; bright.

**vivo**, *m.*, piping; — **s morados**, purple pipings.

**vizcaíno**, **-a**, *a. and s.*, Biscayan; **bacalao a la vizcaína**, codfish, Biscayan style.

**volar** (**ue**), *v. intr.*, to fly.

**volver** (**ue**), *v. tr.*, to turn, return, come back; — **a**, to . . . again; — **se**, *v. refl.*, to return, become.

**vos** (*old Spanish*) = **vosotros**.

**vosotros**, **-as**, *subject pron.*, you, ye.

**voy**, **vas**, **va**, **vamos**, **váis**, **van**, *pres. indic. of ir*.

**voz**, *f.*, voice.

**vuelo**, *m.*, flight, flying.

**vuelta**, *f.*, turn; **dar una** —, to turn; **dar media** —, to turn sideways, turn to the side, turn back quickly.

**vuestro**, **-a**, *poss. a. and pron.*, your, yours, thy, thine.

## Y

**y**, *conj.*, and.

**ya**, *adv.*, already, now; — **no**, no more, no longer; — **lo creo**, of course, certainly; — **que**, since, inasmuch as.

**yo**, *subject pron.*, I.

## Z

**zagala**, *f.*, girl, young woman, damsel.

**zapato**, *m.*, shoe.

**Zaragoza**, *f.*, Saragossa, city in northeastern Spain.

**zorra**, *f.*, fox.

**zorrita**, *f.*, little fox, dear little fox, dear friend fox.







